叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 西摩素描集——第二卷(sketches By Seymour — Volume 02) 000001

2. 西摩素描集——第二卷(sketches By Seymour — Volume 02) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西摩素描集——第二卷(Sketches by Seymour — Volume 02)
第1/2页

['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr]
SKETCHES BY SEYMOUR
草图 经过 西摩

西摩的素描

[pɑːt] [tuː]
PART TWO
部分 二

第二部分

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] :
EBOOK EDITOR'S INTRODUCTION :
电子书 编辑的 介绍 :

电子书编辑导言:

" ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] " [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] [ə'baʊt] - .
" Sketches by Seymour " was published in various versions about 1836 .
" 草图 经过 西摩 " 曾是 已发布 在 各种各样的 版本 关于 - .

《西摩素描集》于1836年左右以各种版本出版。

[ðə; ði] ['kɒpi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌpiː 'dʒiː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [deɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['tɒməs] [fraɪ] , ['lʌndən] .
The copy used for this PG edition has no date and was published by Thomas Fry , London .
这 复制 用过的 为了 这 PG 版 有 不 日期 和 曾是 已发布 经过 托马斯 炒 , 伦敦 .

本PG版所用的副本没有日期，由伦敦的托马斯·弗莱出版社出版。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [pleɪts] [nəʊt] ['əʊnli] ['siːˌmɔːrz] [neɪm] ,
Some of the 90 plates note only Seymour's name ,
一些 的 这 - 盘子 笔记 仅有的 西摩的 姓名 ,

90块车牌中，有些只标注了西摩的名字。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] " [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] [eɪtʃ] . ['vɑːlis] [frɒm; frəm] ['sketʃɪz] [baɪ] ['siːmɔːr] .
many are inscribed " Engravings by H . Wallis from sketches by Seymour .
许多 是 铭文 " 雕刻 经过 H . 沃利斯 从 草图 经过 西摩 .

许多版画上都刻有“H. Wallis 根据 Seymour 的草图雕刻而成”。

" [ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊk] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] .
" The printed book appears to be a compilation of five smaller volumes .
" 这 打印 书 出现 到 是 一个 汇编 的 五 较小的 卷 .

“这本印刷书籍似乎是由五本较小的书籍汇编而成。”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['tʃæptə(r)] ['taɪtlz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prɪntə(r)] [mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptəz] .
From the confused chapter titles the reader may well suspect the printer mixed up the order of the chapters .
从 这 使困惑 章 标题 这 读者 可能 出色地 怀疑 这 打印机 混合 向上 这 命令 的 这 章节 .

从混乱的章节标题来看，读者很可能会怀疑印刷商把章节顺序弄混了。

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['dɪdʒɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [splɪt] ['ɪntuː] [faɪv] [smɔːlə(r)] ['vɒljuːmz] — [ðə; ði]
The complete book in this digital edition is split into five smaller volumes — the
这 完全的 书 在 这 数字的 版 是 分裂 进入 五 较小的 卷 — 这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['mænɪdʒəbl] [saɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] 7mb [kəm'pliːt] ['vɜːʃ(ə)n]
individual volumes are of more manageable size than the 7mb complete version
个人 卷 是 的 更多的 可管理的 尺寸 比 这 7mb 完全的 版本

.
.
.

本数字版完整书籍分为五个较小的卷册——每个卷册的大小都比 7mb 的完整版更容易管理。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
The importance of this collection is in the engravings .
这 重要性 的 这 收藏 是 在 这 雕刻 .

这批藏品的精髓在于其中的版画。

[ðə; ði] [tekst] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mʌn'deɪn] ,
The text is often mundane ,
这 文本 是 经常 平凡的 ,

文本内容通常平淡无奇，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kə'nʌndrəmz] [ænd; ənd] [pʌnz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] - — [ænd; ənd] [ɪz] ['mɜːsɪfəli]
is full of conundrums and puns popular in the early 1800's — and is mercifully
是 满的 的 难题 和 双关语 受欢迎的 在 这 早期的 - — 和 是 仁慈地

[ʃɔːt] .
short .
短的 .

充满了 19 世纪初流行的谜语和双关语——而且幸运的是篇幅很短。

[nəʊ] ['ɔːθə(r)] [ɪz] ['gɪv(ə)n] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tekst] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] ['taɪtld] ,
No author is given credit for the text though the section titled ,
不 作者 是 给定 信用 为了 这 文本 尽管 这 部分 标题 ,

尽管标题为“”，但文本中并未注明作者。

" [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['ændruː] ['mʌlɪnz] " [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [pen] - [neɪm] .
" The Autobiography of Andrew Mullins " may give us at least his pen - name .
" 这 自传 的 安德鲁 穆林斯 " 可能 给 我们 在 至少 他的 笔 - 姓名 .

《安德鲁·穆林斯自传》或许至少能告诉我们他的笔名。

[ˌdiː 'dʌbljuː]
DW
DW

DW

['kɒntents] :
CONTENTS :
内容 :

内容：

['ʌðə(r)] [siːnz] .
OTHER SCENES .
其他 场景 .

其他场景。

[siːn] [ɪks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

[ʃuːt] [ə'weɪ] , [bɪl] !
Shoot away , Bill !
射击 离开 , 账单 !

开枪吧，比尔！

['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən]
never mind the old woman
绝不 头脑 这 老的 女士

别理那个老太太

[siːn] [eks] . [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] .
SCENE X . I begin to think I may as well go back .
场景 X . 我 开始 到 思考 我 可能 作为 出色地 去 后退 .

场景十：我开始觉得我最好还是回去吧。

[siːn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
SCENE XI .
场景 十一 .

第十一幕。

['mʌðə(r)] [sez] ['fɪʃɪz] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [hɑːd] [rəʊz]
Mother says fishes comes from hard roes
母亲 说道 鱼 来 从 难的 鱼子

母亲说鱼来自坚硬的鱼卵

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
SCENE XII .
场景 十二 .

第十二幕

[æm'bɪʃ(ə)n] .
Ambition .
志向 .

志向。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE XIII .
场景 十三 .

第十三幕

['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better luck next time .
更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
SCENE XIV .
场景 十四 .

第十四幕

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɔːsi] , [bɔɪz] .
Don't you be saucy , Boys .
不 你 是 风骚的 , 男孩们 .

你们这些男孩子别太放肆。

[siːn] ['ɛks'viː] .
SCENE XV .
场景 十五 .

第十五幕

[vaɪ] , ['seərə] , [jʊr; jər] [drʌŋk] !
Vy , Sarah , you're drunk !
维 , 莎拉 , 你是 醉 !

薇，莎拉，你们喝醉了！

[siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] .
SCENE XVI .
场景 十六 .

第十六幕

[lɔːk] [ə; eɪ] - - ['mɜːsi] !
Lawk a ' - mercy !
法律 一个 - - 怜悯 !

我的天哪!

[aɪm]['gəʊɪŋ] [rɒŋ] !
I'm going wrong !
我是 去 错误的 !

我做错了!

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
SCENE XVII .
场景 十七 .

第十七场。

[aɪm] - [ɪf] [ai][kæn; kən]['evə(r)][hɪt] - [ɪm] .
I'm dem'd if I can ever hit ' em .
我是 - 如果 我 能 曾经 打 - 呃 .

我真希望我能打中他们。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE XVIII .
场景 十八 .

第十八场。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['liːdə(r)][ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)]
Have you read the leader in this paper
有 你 读 这 领导者 在 这 纸

你读过这份报纸的社论吗?

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
SCENE XIX .
场景 十九 .

第十九场。

[æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm]['sæmjʊəl] ['sɒftli] , [ˌiː es 'kjuː] .
An Epistle from Samuel Softly , Esq .
一个 书信 从 塞缪尔 轻轻 , 先生 .

来自塞缪尔·索夫特利先生的一封信

[siːn] ['eks 'eks] .
SCENE XX .
场景 xx .

第二十场。

[ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] .
The Courtship of Mr . Wiggins .
这 求爱 的 先生 . 维金斯 .

威金斯先生的求婚。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
SCENE XXI .
场景 二十一 .

第二十一幕。

[ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] . ([kən'tɪnjuːd])
The Courtship of Mr . Wiggins . (Continued)
这 求爱 的 先生 . 维金斯 . (持续)

威金斯先生的求婚(续)

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
SCENE XXII .
场景 二十二 .

第二十二场。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][mju'zɪʃ(ə)n] .
The Itinerant Musician .
这 流动 音乐家 .

流浪音乐家。

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE XXIII .
场景 二十三 .

第二十三幕

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] .
The Confessions of a Sportsman .
这 忏悔 的 一个 运动员 .

一位运动员的自白。

['ʌðə(r)] [siːnz]
OTHER SCENES
其他 场景

其他场景

[siːn] [ɪks] .
SCENE IX .
场景 第九章 .

第九幕

" [ʃuːt] [ə'weɪ] , [bɪl] ! ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][kænt] [get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" Shoot away , Bill ! never mind the old woman — she can't get over the wall to us .
" 射击 离开 , 账单 ! 绝不 头脑 这 老的 女士 — 她 不能 得到 超过 这 墙 到 我们 .

“比尔，开枪吧！别管那个老太太——她翻不过墙来。”

" [wʌn] [deɪ] [tuː] ['ɜːtʃɪnz] [gɒt]
" One day two urchins got
" 一 天 二 海胆 得到

有一天，两个小顽童……

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['paʊdə(r)] , [hɔːn] , [ænd; ənd] [ʃɒt] ,
A pistol , powder , horn , and shot ,
一个 手枪 , 粉末 , 喇叭 , 和 射击 ,

手枪、火药、号角和弹丸

[ænd; ənd] ['praʊdli] [fɔːθ] [ðeɪ] [went]
And proudly forth they went
和 自豪地 前进 他们 去

于是他们骄傲地向前走去

[ɒn] [spɔːt] [ɪn'tent] .
On sport intent .
在 运动 意图 .

关于运动意图。

" [əʊ] , [tɒm] !
" Oh , Tom !
" 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ə; eɪ][heə(r)] ,
if we should shoot a hare ,
如果 我们 应该 射击 一个 野兔 ,

如果我们应该射杀一只野兔，

" [kraɪd] [wʌn] ,
" Cried one ,
" 哭 一 ,

“有人喊道，

[ðə; ði]['eldə(r)] [sʌn] ,
The elder son ,
这 长老 儿子 ，

长子，

" [haʊ] ['fɑːðə(r)] , [ʃʊə(r)] , [wʊd] [steə(r)] ! "
" How father , sure , would stare ! "
" 如何 父亲 ， 当然 ， 会 盯 ！ "

“父亲肯定会盯着看！”

" [lʊk] [ðeə(r)] !
" Look there !
" 看 那里 ！

“看那里！”

[wʌts] [ðæt] ? "
what's that ? "
是什么 那 ？ "

那是什么？

" [waɪ] , [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] , [ə; eɪ] [kæt] ,
" Why , as I live , a cat ,
" 为什么 ， 作为 我 居住 ， 一个 猫 ，

“为什么，因为我活着，一只猫，

" [kraɪd] [bɪl] , " - [tɪz] ['mʌðə(r)] [tɪbz] - ['tæbi] ;
" Cried Bill , " ' tis mother Tibbs ' tabby ;
" 哭 账单 ， " - 的 母亲 蒂布斯 - 虎斑猫 ；

“比尔喊道，‘那是蒂布斯妈妈的虎斑猫;’”

[əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk]
Oh ! what a lark
哦 ！ 什么 一个 云雀

哦！真是个有趣的家伙

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bæbi] !
She loves it like a babby !
她 爱 它 喜欢 一个 婴儿 ！

她爱它爱得像个孩子！

[ænd; ənd] [eɪnt] [ə; eɪ] [kæts] [aɪ] , [tɒm] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mɑːk]
And ain't a cat's eye , Tom , as good a mark
和 不是 一个 猫的 眼睛 ， 汤姆 ， 作为 好的 一个 标记

汤姆，猫眼可不是个好靶子。

[æz; əz] ['eni] ['bʊlz] [aɪz] ?
As any bull's eyes ?
作为 任何 公牛的 眼睛 ？

就像任何靶心一样?

" [ænd; ənd] [streɪt] " [pʊs] ! [pʊs] !
" And straight " Puss ! puss !
" 和 直的 " 猫 ！ 猫 ！

“还有直接的”猫！猫！

" [hiː; hi] [kraɪz] ,
" he cries ,
" 他 哭泣 ，

他哭着说：

[wen] , [ləʊ] ! [æz; əz] [pʊs] [ə'prəʊtʃɪz] ,
When , lo ! as Puss approaches ,
什么时候 , 洛 ! 作为 猫 方法 ,

瞧！当猫咪走近时，

[ðeɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [skwɔːl] ,
They hear a squall ,
他们 听到 一个 暴风雨 ,

他们听到一声狂风大作，

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [fɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːl] .
And see a head and fist above the wall .
和 看 一个 头 和 拳头 多于 这 墙 .

看到墙顶上有一颗头和一只拳头。

- [tɪz] ['tæbiz] ['mɪstrəs]
' Tis tabby's mistress
- 的 虎斑猫 情妇

这是塔比的女主人

[huː] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres]
Who in great distress
WHO 在 伟大的 痛苦

谁处于极度痛苦之中

[ləʊdz] [bəuθ] [ðə; ði] ['ɜːtʃɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laʊd] [ri'prəutʃ] ,
Loads both the urchins with her loud reproaches ,
负载 两个都 这 海胆 和 她 大声 责备 ,

她大声斥责这两个顽童，

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlənz] !
" You little villains !
" 你 小的 反派 !

你们这些小坏蛋！

[wɪl] [jiː; ji] [ʃuːt] [maɪ] [kæt] ?
will ye shoot my cat ?
将要 是的 射击 我的 猫 ?

你会射杀我的猫吗？

[hɪə(r)] , [tɪŋk] ! [tɪŋk] !
Here , Tink ! Tink !
这里 , 叮当 ! 叮当 !

叮叮！叮叮！

[tɪŋk] !
Tink !
叮当 !

叮！

[əʊ] ! [lɔː(r)] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] !
O ! lor ' a ' mercy !
哦 ! 洛尔 - 一个 - 怜悯 !

哦！我的天哪！

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sɪŋk] ,
I shall surely sink ,
我 将 一定 下沉 ,

我必将沉没，

[tɪŋk] ! [tɪŋk] !
Tink ! Tink !
叮当 ! 叮当 !

叮叮！叮叮！

" [tɪŋk] [h'iəz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ,
" Tink hears her voice — and hearing that ,
" 叮当 听到 她 嗓音 — 和 听力 那 ,

"小叮当听到了她的声音——听到这声音，

[trɒts] ['nɪərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] !
Trots nearer with a pit - a - pat !
小跑 更近 和 一个 坑 - 一个 - 拍 !

小跑着靠近，还拍了拍脚！

" [naʊ] , [bɪl] , ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['faɪə(r)] ,
" Now , Bill , present and fire ,
" 现在 , 账单 , 展示 和 火 ,

"现在，比尔，到场并开火，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊld] - [ən] ,
There's a bold ' un ,
有 一个 大胆的 - 联合国 ,

有个胆子很大的家伙，

[ænd; ənd][send][ðə; ði] ['tæbi] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - [ən] .
And send the tabby to the old ' un .
和 发送 这 虎斑猫 到 这 老的 - 联合国 .

把那只虎斑猫送给老人家。

" [bæŋ] ! [went] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)]
" Bang ! went the pistol , and in the mire
" 砰 ! 去 这 手枪 , 和 在 这 沼泽

"砰！"手枪响了，然后……

[rəʊld] [tɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mjuː] —
Rolled Tink without a mew —
滚动 叮当 没有 一个 喵 —

滚滚的叮当没有喵喵叫——

[flɒp] ! [fel] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] [stjuː] !
Flop ! fell his mistress in a stew !
失败 ! 跌倒 他的 情妇 在 一个 炖 !

啪嗒！把他的情妇掉进了炖菜里！

[waɪl] [bɪl] [ænd; ənd] [tɒm] [bəuθ] [fled] ,
While Bill and Tom both fled ,
尽管 账单 和 汤姆 两个都 逃亡 ,

比尔和汤姆都逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [əkɑːmplɪʃt] [tɪŋk] [kwaɪt] ,
Leaving the accomplish'd Tink quite finish'd ,
离开 这 已完成 叮当 相当 完成了 ,

就这样，圆满完成了任务的叮当小叮当离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪl] [hæd; həd] ['æktʃuəli] -
For Bill had actually diminish'd
为了 账单 有 实际上 -

因为比尔实际上已经退役了

[ðə; ði]['fiːlaɪn] ['feɪvərɪt] [baɪ][ə; eɪ] [hed] !
The feline favorite by a head !
这 猫科动物 最喜欢的 经过 一个 头 !

猫咪最爱，遥遥领先！

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'dʌn] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [bɪ'weɪl] ,
Leaving his undone mistress to bewail ,
离开 他的 未完成 情妇 到 哀叹 ,

留下他那落魄的情妇独自哀悼，

[ɪn] [dipɪst] [wəʊ] ,
In deepest woe ,
在 最深处 悲哀 ,

在最深的悲痛中，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɔsip] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
And to her gossips to relate
和 到 她 八卦 到 涉及

并向她的八卦爱好者们讲述

[hɜː(r); hə(r)] ['tæbiz] [feɪt] .
Her tabby's fate .
她 虎斑猫 命运 .

她那只虎斑猫的命运。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl'ðəʊ] -
This was her only consolation — for altho '
这 曾是 她 仅有的 安慰 — 为了 虽然 -

这是她唯一的慰藉——尽管

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ði] [hed] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði][teɪl] !
She could not tell the head — she could the tail !
她 可以 不是 告诉 这 头 — 她 可以 这 尾巴 !

她分不清头——她能分清尾！

[siːn] [eks] .
SCENE X .
场景 X .

场景 X。

[sep'tembə(r)] 1ST , — [æn; ən] ['əʊnli] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
SEPTEMBER 1ST , — AN ONLY OPPORTUNITY .
九月 1ST , — 一个 仅有的 机会 .

9月1日——仅此一次机会。

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] .
" I begin to think I may as well go back .
" 我 开始 到 思考 我 可能 作为 出色地 去 后退 .

我开始觉得我还是回去吧。

" [maɪ][vɪg] !
" MY vig !
" 我的 活力 !

"我的活力！

[væt] [ə; eɪ]['peltə(r)] [ðɪs] [ɪz] —
vat a pelter this is —
增值税 一个 佩尔特 这 是 —

这是一桶剥皮机——

[ɪ'nʌf] [ɔːl][maɪ] - [tuː; tə] [teɪm] ;
Enough all my hardour to tame ;
足够的 全部 我的 - 到 驯服 ;

我已经竭尽全力去驯服我所有的意志；

[ɪn] [laɪk] [ðɪs] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [spɔːt] ,
In veather like this there's no sport ,
在 皮革 喜欢 这 有 不 运动 ,

在这种天气下，运动是没法进行的。

[ɪts] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] !
It's too much in earnest for game !
它是 也 很多 在 认真 为了 游戏 !

这游戏玩得太认真了！

[ə; eɪ] ['leɪdl] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ,
A ladle , I might as well be ,
一个 勺子 , 我 可能 作为 出色地 是 ,

我简直就像个汤勺，

- [fɑ:st] [tu:; tə] [ə; eɪ] [həʊld] ['pærɪʃ] [pʌmp] ,
Chain'd fast to a hold parish pump ,
- 快速地 到 一个 抓住 教区 泵 ,

用铁链牢牢地拴在教区水泵上，

[fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ] ['goʊlz] !
For , by goles !
为了 , 经过 戈尔斯 !

看在上帝的份上！

[ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] ,
it comes tumbling down ,
它 来 翻滚 向下 ,

它轰然倒塌，

[laɪk] - , — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lʌmp] .
Like vinking , — and all of a lump .
喜欢 - , — 和 全部 的 一个 块 .

就像vinking一样，——而且都是一团乱麻。

[ðə; ði] [bɝdz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [nɛsti:z] [ɪz] [gɒn] ,
The birds to their nestes is gone ,
这 鸟类 到 他们的 巢 是 已消失 ,

鸟儿们已经飞回巢穴了。

[ai] [kænt] [si:] [nəʊ] ['wʊdkɒk] , [nɔ:(r)] [snaɪp] ;
I can't see no woodcock , nor snipe ;
我 不能 看 不 鹬 , 也不 狙击 ;

我既没看到丘鹬，也没看到鹬；

[maɪ] [dɒg] [hi:; hi] [lʊks] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [dʌl] ,
My dog he looks dogged and dull ,
我的 狗 他 看起来 顽强 和 乏味的 ,

我的狗看起来很固执，也很无精打采。

[maɪ] ['lɛgɪnz] [ɪz] ['flæbi] [æz; əz] [traɪp] !
My leggins is flabby as tripe !
我的 紧身裤 是 松弛 作为 肚 !

我的打底裤松松垮垮的，像牛肚一样！

[ðə; ði] [mʊrz] [ɪz] [ɔ:l] - [slʌʃ] ,
The moors is all slipp'ry slush ,
这 沼泽地 是 全部 - 泥浆 ,

沼泽地全是湿滑的泥浆。

[aɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [nek] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] ;
I'm up to the neck in the mire ;
我是 向上 到 这 脖子 在 这 沼泽 ;

我深陷泥潭，无法自拔；

[ai] [doʊnt] [si:] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,
I don't see no chance of a shot ,
我 不 看 不 机会 的 一个 射击 ,

我觉得完全没有机会。

[ænd; ənd] [ai] [lɒŋ] - [haʊ] [ai] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] !
And I long - how I long for a fire !
和 我 长的 - 如何 我 长的 为了 一个 火 !

我多么渴望一场火啊！

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kləʊðz] [ɪz] [ɔːl] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪk]
For my clothes is all soak'd , and they stick
为了 我的 衣服 是 全部 - , 和 他们 戳

我的衣服都湿透了，而且粘在一起。

[æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
As close as a bailiff to me
作为 关闭 作为 一个 法警 到 我

对我来说，他就像个法警一样亲近。

[əʊ] ! [ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] [hɪə(r)] ,
Oh ! I wish I was out o ' this here ,
哦 ! 我 希望 我 曾是 出去 o - 这 这里 ,

哦！我真希望我能离开这里。

[ænd; ənd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [tiː] !
And at home with my mother at tea !
和 在 家 和 我的 母亲 在 茶 !

在家和妈妈一起喝茶！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fʌst] , [æz; əz] [aɪv] [gɒt]
This is the fust , as I've got
这 是 这 fust , 作为 我已经 得到

这是第一点，因为我已经……

[pə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [ʃuːt] ;
Permission from uncle to shoot ;
允许 从 叔叔 到 射击 ;

得到叔叔的许可才能拍摄；

[hiː; hi] ['hædnt] [nəʊ] [piːs] [tɪl] [hiː; hi] [gɪv]
He hadn't no peace till he give
他 之前没有 不 和平 直到 他 给

直到他付出，他才获得安宁。

[ðɪs] [piːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [tuː; tə] [buːt] !
This piece , and the powder to boot !
这 片 , 和 这 粉末 到 启动 !

这件衣服，还有这包粉末！

[ænd; ənd] [væts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [æt; ət] [lɑːst] ? —
And vat's it all come to at last ? —
和 增值税 它 全部 来 到 在 最后的 ? —

这一切最终会如何收场呢？

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪt] ,
There isn't no chance of a hit ,
那里 不是 不 机会 的 一个 打 ,

完全没有命中的可能。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [reɪnz] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] [bæk] ,
I feel the rain's all down my back ,
我 感觉 这 雨 全部 向下 我的 后退 ,

我感觉雨水顺着我的背脊流下来，

[ɪn] [maɪ] [maʊθ] [ðəʊ] [ai] - [ə; eɪ] [bɪt] !
In my mouth though I hav'n't a bit !
在 我的 嘴 尽管 我 - 一个 少量 !

但我嘴里却一点儿也没尝！

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[ɪts]	['wɛri]	-	[ɪn'diːd]	!
it's	**werry**	**wezaatious**	**indeed**	**!**
它是	韦里	-	的确	!

真是太棒了！

[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[ʃænt]	[hæv; həv]	[ə'nʌðə(r)]	[deɪ]	[suːn]	;
For	**I**	**shan't**	**have**	**another**	**day**	**soon**	**;**
为了	我	不会	有	其他	天	很快	;

因为我不会很快再有明天了；

[bʌt; bət]	[aɪm]	-	,	[ɪf]	[ai]	[doʊnt]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[pɒp]	—
But	**I'm**	**blow'd**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**have**	**a**	**pop**	**—**
但	我是	-	,	如果	我	不	有	一个	流行音乐	—

但如果我没法喝上一杯，我就彻底完了——

[maɪ]	[aɪ]	!
My	**eye**	**!**
我的	眼睛	!

我的眼睛！

[aɪv]	[ʃɒt]	[dæʃ]	!	[vɑːt]	[ə; eɪ]	[spuːn]	!
I've	**shot**	**Dash**	**!**	**vot**	**a**	**spoon**	**!**
我已经	射击	短跑	!	投票	一个	勺子	!

我射中了达什！投勺子一票！

[əʊ]	!
O	**!**
哦	!

哦！

[hɪrz]	[ə; eɪ]		[mes]	,
here's	**a**	**partic'lar**	**mess**	**,**
这里是	一个	特别的	混乱	,

这里真是乱成一团。

[vɑːt]	[vɪl]	['mʌðə(r)]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[naʊ]	?
Vot	**vill**	**mother**	**say**	**to**	**me**	**now**	**?**
投票	村庄	母亲	说	到	我	现在	?

Vot vill mother say to me now?

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[væs]	[hɜː(r); hə(r)]	[læp]	-	[dɒg]	[ænd; ənd]	[pet]	,
For	**he**	**vas**	**her**	**lap**	**-**	**dog**	**and**	**pet**	**,**
为了	他	血管	她	膝	-	狗	和	宠物	,

因为他是她的宠物狗和贴身犬。

[əʊ]	!	[aɪv]	['slɔːtəd]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɑːlɪŋ]	[baʊ; bəʊ]	-	[waʊ]	!
Oh	**!**	**I've**	**slaughtered**	**her**	**darling**	**bow**	**-**	**wow**	**!**
哦	!	我已经	屠杀	她	亲爱的	弓	-	哇	!

哦！我把她心爱的狗狗给宰了！

[siːn]	[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]	.
SCENE	**XI**	**.**
场景	十一	.

第十一幕。

"	['mʌðə(r)]	[sez]	['fɪʃɪz]	['kɒmz]	[frɒm; frəm]	[hɑːd]	[rəʊz]	,
"	**Mother**	**says**	**fishes**	**comes**	**from**	**hard**	**roes**	**,**
"	母亲	说道	鱼	来	从	难的	鱼子	,

母亲说鱼是从坚硬的鱼卵里出来的，

[səʊ]	[ai]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[rəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[red]	-	['herɪŋ]	[lɑːst]	[wiːk]	,
so	**I**	**chuck'd**	**in**	**the**	**roe**	**of**	**a**	**red**	**-**	**herring**	**last**	**week**	**,**
所以	我	-	在	这	鱼子	的	一个	红色的	-	鲱鱼	最后的	星期	,

所以我上周抛出了一颗转移视线的红鲱鱼卵，

[bʌt; bət][ai] ['dʌznt] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] [jet] .
but I doesn't catch any fish yet .
但 我 不 抓住 任何 鱼 然而 .

但我还没钓到任何鱼。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [juːθ] !
" How beautiful is the simplicity of unsophisticated youth !
" 如何 美丽的 是 这 简单 的 不谙世事的 青年 !

“纯真无邪的青春是多么美好啊！”

[bɪ'həʊld] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'weɪts] [ə; eɪ][baɪt] ,
Behold with what patience this innocent awaits a bite ,
看哪 和 什么 耐心 这 清白的 等待 一个 咬 ,

瞧瞧这无辜的小家伙多么耐心地等待着被咬一口！

['trʌstɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['mʌðərz] [ˌɪkθɪə'lɒdʒɪkəl] ['nɒlɪdʒ] .
trusting with perfect faith in the truth of his affectionate mother's ichthyological knowledge .
信任 和 完美的 信仰 在 这 真相 的 他的 亲热 母亲的 鱼类学 知识 .

他完全相信他慈爱的母亲所掌握的鱼类学知识的真实性。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [fɪʃ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,
Wishing to behold a live fish dangling at the end of his line ,
祝 到 看哪 一个 居住 鱼 悬挂 在 这 结尾 的 他的 线 ,

他渴望看到一条活鱼挂在鱼线末端，

[hiː; hi][hæz; həz] , [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['fɔːsaɪt] , [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkɪt] ,
he has , with admirable foresight , drawn up the bucket ,
他 有 , 和 令人钦佩的 远见 , 绘制 向上 这 桶 ,

他极具远见地提好了水桶。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sent] [ðə; ði] ['fɪni] [preɪ] [meɪ] [nɒt] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
that in the ascent the finny prey may not kick it !
那 在 这 上升 这 芬尼 猎物 可能 不是 踢 它 !

在上升过程中，有鳍的猎物可能不会踢它！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] [rəʊ] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz][nɒt] ['sɒfənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !
It must be a hard roe indeed , that is not softened by his attentions ; but , alas !
它 必须 是 一个 难的 鱼子 的确 , 那 是 不是 软化 经过 他的 注意 ; 但 , 唉 !

这一定是一只坚硬的牦牛，他的殷勤丝毫没有软化它；但是，唉！

[hiː; hi][ɪz] [duːmd] ['nevə(r)][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['herɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - [bred] [fɪʃ] !
he is doomed never to draw up a vulgar herring , or a well - bred fish !
他 是 注定失败 绝不 到 画 向上 一个 庸俗 鲱鱼 , 或者 一个 出色地 - 繁殖 鱼 !

他注定永远也画不出一条庸俗的鲱鱼，或者一条高贵的鱼！

[fəʊks] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpə(r)] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔɪ] — ([ɔː(r)][ðə; ði] ['herɪŋ] !
Folks who are a little deeper read than the boy — (or the herring !
各位 WHO 是 一个 小的 更深 读 比 这 男生 — (或者 这 鲱鱼 !

比男孩（或者鲱鱼！）更有阅读深度的人

) — [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [ə'tempt] ,
) — may smile at his fruitless attempt ,
) — 可能 微笑 在 他的 徒劳无功 试图 ,

）——可能会对他的徒劳尝试露出微笑，

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [ækt] [θruː] [laɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ,
but how many are there that act through life upon the same principle ,
但 如何 许多 是 那里 那 行为 通过 生活 之上 这 相同的 原则 ,

但是，有多少人一生都遵循同样的原则行事呢?

['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [huː] ['nevə(r)] [əb'teɪn]
casting their lines and fishing for — compliments , who never obtain
铸件 他们的 线条 和 钓鱼 为了 — 赞美 , WHO 绝不 获得

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] ?
even a nibble — for why ?
甚至 一个 蚕食 — 为了 为什么 ?

他们抛下鱼线，垂钓赞美之词，却连一丝鱼钩都没钓到——这是为什么呢?

[ðeə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] [ə'plɔːz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [red] - ['herɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [sməʊkt] .
their attempts at applause , like his red - herring , are smoked .
他们的 尝试 在 掌声 , 喜欢 他的 红色的 - 鲱鱼 , 是 熏制 .

他们试图博取掌声，就像他抛出的烟雾弹一样，毫无效果。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['herɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [fɪʃ] — [ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] ,
He does not know that herrings are salt - water fish — and , in fact ,
他 做 不是 知道 那 鲱鱼 是 盐 - 水 鱼 — 和 , 在 事实 ,

他不知道鲱鱼是海水鱼——事实上，

[ðæt] [ðə; ði] [wel] - ['wɔːtə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [rəʊz] — ['wɔːtə(r)] !
that the well - water is not the roes — water !
那 这 出色地 - 水 是 不是 这 鱼子 — 水 !

井水不是鱼卵——而是水!

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [blɪs] ? — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [in'dʒɔi] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]
But after all , is not such ignorance bliss ? — for he enjoys the anticipated
但 后 全部 , 是 不是 这样的 无知 极乐 ? — 为了 他 享受 这 预期

['pleʒə(r)] ;
pleasure ;
乐趣 ;

但归根结底，这种无知不是一种福吗? ——因为他享受着预期的快乐;

[ænd; ənd] [ɪf] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['riːəli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ri'æləti] — [wɒt] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l]
and if anticipation be really greater than reality — what an interminable
和 如果 预期 是 真的 更大的 比 现实 — 什么 一个 没完没了

[leŋkθ; leŋθ] [wɪl] [ðæt] ['pleʒə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm] !
length will that pleasure be to him !
长度 将要 那 乐趣 是 到 他 !

如果期望真的大于现实——那么对他来说，这种快乐将会是无尽的!

['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [hiː; hi] [drɔːz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃə] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ;
Ever and anon he draws up his line , like a militia captain for a review ;
曾经 和 匿名 他 平局 向上 他的 线 , 喜欢 一个 民兵 队长 为了 一个 审查 ;

他时不时地列队，就像民兵队长检阅部队一样;

— [pʊts] [freʃ] [beɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [pɪn] , [ænd; ənd] [lets] [,aɪ 'tiː] ['sləʊli] [daʊn] , [ænd; ənd] [piːps] [ɪn] ,
— puts fresh bait on the crooked pin , and lets it slowly down , and peeps in ,
— 放置 新鲜的 饵 在 这 歪 别针 , 和 让我们 它 缓慢地 向下 , 和 人群 在 ,

—在歪斜的鱼竿上放上新鲜的鱼饵，慢慢地把鱼竿放下去，然后探头往里看。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [fɪʃ] [kæn; kən] [biː; bi]
wondering what the fish can be
好奇 什么 这 鱼 能 是

想知道这条鱼是什么

[æt; ət] ! — [ænd; ənd] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fləʊt] .
at ! — and is quite as much in the dark as his float .
在 ! — 和 是 相当 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 他的 漂浮 .

啊! ——而且和他一样一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [æt; ət][lɑːst] , [pə'hæps] ,
But he may at last , perhaps ,
但 他 可能 在 最后的 , 也许 ,

但他最终或许会……

[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [wel] — [ænd; ənd] ['waɪzli] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][let] [wel] — [ə'ləʊn] ;
discover that he is not so deep as a well — and wisely resolve to let well — alone ;
发现 那 他 是 不是 所以 深的 作为 一个 出色地 — 和 明智地 解决 到 让 出色地 — 独自的 ;

发现自己并没有井那么深——于是明智地决定不再理会这口井；

[tuː] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪ] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [laɪf] ,
two points which may probably be of infinite importance to him through life ,
二 积分 哪个 可能 大概 是 的 无限 重要性 到 他 通过 生活 ,

这两点或许对他的一生都至关重要。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [lɑːf] [ə'genst] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [mɒk] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
and enable him to turn the laugh against those who now mock his ignorance and simplicity .
和 使能够 他 到 转动 这 笑 反对 那些 WHO 现在 嘲笑 他的 无知 和 简单 .

并使他能够反过来嘲笑那些嘲笑他的无知和单纯的人。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
SCENE XII .
场景 十二 .

第十二幕

[æm'bɪʃ(ə)n] .
Ambition .
志向 .

志向。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][ai] [sluː] [hɪm] .
" He was ambitious , and I slew him .
" 他 曾是 雄心勃勃 , 和 我 一万 他 .

“他野心勃勃，我杀了他。”

" [wɒt] ['kærid] ['kæptɪn] [rɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ?
" WHAT carried Captain Ross to the North Pole ?
" 什么 携带 队长 罗斯 到 这 北 极 ?

是什么把罗斯船长带到了北极?

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [ik'skleim][sʌm; səm]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] ['dʒentlmən] .
" A ship to be sure ! " exclaims some matter - of - fact gentleman .
" 一个 船 到 是 当然 ! " 惊呼 一些 事情 - 的 - 事实 绅士 .

“那肯定是一艘船！”一位一本正经的绅士说道。

['riːdə(r)] !
Reader !
读者 !

读者！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [æm'bɪʃ(ə)n] !
It was AMBITION !
它 曾是 志向 !

这是雄心壮志！

[wɒt] [meɪd] ['bɑːbə(r)] [rɒs] ['sɜːveɪ] [ðə; ði][pəʊl] , [meɪk] [wɪgz] , [ænd; ənd] [pʌf] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [wen]
What made barber Ross survey the poll , make wigs , and puff away even when
什么 制成 理发师 罗斯 民意调查 这 轮询 , 制作 假发 , 和 噗 离开 甚至 什么时候
['paʊdə(r)][wɒz; wəz][ɪk'spləʊdɪd] ?
powder was exploded ?
粉末 曾是 爆炸了 ?

是什么让理发师罗斯进行民意调查、制作假发，甚至在粉末爆炸的情况下也坚持工作?

[wɒt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [nɒbz] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔkniːz] ,
What caused him to seek the applause of the ' nobs ' among the cockneys ,
什么 导致 他 到 寻找 这 掌声 的 这 - 旋钮 - 之中 这 伦敦东区人 ,

是什么让他想要博取伦敦东区“贵族”们的掌声?

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] ['trɪplɪkət] ['dɪktəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and struggle to obtain the paradoxical triplicate dictum that he was a
和 斗争 到 获得 这 矛盾的 三份 格言 那 他 曾是 一个
['wɛri] [fɜːst] - [reɪt] ['kʌtə(r)] ! -
werry first - rate cutter ! '
韦里 第一的 - 速度 刀具 ! -

并努力得出那句自相矛盾的三重论断：他是一位技艺精湛的优秀切割者！

[wɒt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['tɔːri] ?
What made him a practical Tory ?
什么 制成 他 一个 实际的 保守党 ?

是什么让他成为一名务实的保守党人?

([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bəʊsts] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [best] [wɪgz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !)
(for he boasts of turning out the best wigs in the country !)
(为了 他 吹嘘 的 转弯 出去 这 最好的 假发 在 这 国家 !)

（因为他自诩能做出全国最好的假发！）

[wɒt] [in'djuːs, in'duːs] [men] [tuː; tə] [tɜːn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [wen] [ə; eɪ] ['begəli] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
What induces men to turn theatrical managers when a beggarly account of
什么 诱导 男人 到 转动 戏剧 经理 什么时候 一个 乞丐 帐户 的
['empti] ['bɒksɪz] ['naɪtli] [pruːvz] [ðə; ði]['drɑːmə][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] — [ɔːl] ['benɪfɪts] ['vɪʒənri] ,
empty boxes nightly proves the Drama is at a discount — all benefits visionary ,
空的 盒子 每晚 证明 这 戏剧 是 在 一个 折扣 — 全部 好处 有远见的 ,

当每晚空荡荡的剧院座位证明剧院运营成本低廉时，是什么促使人们转行成为剧院经理——所有受益者都是有远见的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tæks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɚ'fɔrmɚz]
and the price of admission is regarded as a tax , and the performers
和 这 价格 的 入学 是 认为 作为 一个 税 , 和 这 表演者
[æz; əz][eks] - ['æktəz] !
as ex - actors !
作为 前任 - 演员 !

门票价格被视为税收，表演者被视为前演员！

— [wen] [ðeɪ] [get] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] , [ænd; ənd] [jet] [bɜːn] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz]
— when they get scarcely enough to pay for lights , and yet burn their fingers
— 什么时候 他们 得到 几乎 足够的 到 支付 为了 灯 , 和 然而 烧伤 他们的 手指
? — [æm'bɪʃ(ə)n]
? — AMBITION
? — 志向

——当他们勉强够付电费，却还烫伤了手指？——野心

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] [krindʒ] , [ænd; ənd] ['flætəz] [ðə; ði] ['griːsi] [ˌʌn'wɒʃt] [ten] -
The candidate for the county cringes , and flatters the greasy unwashed ten -
这 候选人 为了 这 县 令人尴尬 , 和 奉承者 这 腻 未洗的 十 -
['paʊndə(r)] ,
pounders ,
磅 ,

这位县级候选人卑躬屈膝，奉承着那些油腻腻、脏兮兮的十磅重的家伙。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] — [səʊ] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['bʌmpkɪn] ([ɪn]
in order to get at the head of the poll — so likewise the bumpkin (in
在 命令 到 得到 在 这 头 的 这 轮询 — 所以 同样地 这 乡巴佬 (在
[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]) [rʌbz] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][dɜːt][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [klɪŋ]
imitation of his superior) rubs his hand in the dirt to enable him to cling
模仿 的 他的 优越的) 摩擦 他的 手 在 这 污垢 到 使能够 他 到 黏着
[fɑːst] ,
fast ,
快速地 ,

为了在投票中占据领先地位——同样，乡巴佬（模仿他的上级）把手在泥土里搓揉，以便能牢牢抓住。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] - [pəʊl] , [weər'ɒn] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [praɪz] [ɪz] [dɪ'spleɪd] .
and reach the top of the soap'd poll , whereon the tempting prize is displayed .
和 抵达 这 顶部 的 这 - 轮询 , 其中 这 诱人的 奖 是 显示 .

并登上肥皂投票榜首，那里会展示诱人的奖品。

[ænd; ənd] , [wɒt] [prɒmpts] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntest] ? — [æm'bɪʃ(ə)n] !
And , what prompts them both to the contest ? — AMBITION !
和 , 什么 提示 他们 两个都 到 这 竞赛 ? — 志向 !

那么，是什么促使他们两人展开竞争呢？——雄心壮志！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] - [p'rɪməm] ['məʊbaɪl] , - [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['eərənɔːt] , ['mɪstə(r)] . [griːn] ,
What is the ' primum mobile , ' of the adventurous Aeronaut , Mr . Green ,
什么 是 这 - 原发 移动的 , - 的 这 冒险的 航空员 , 先生 . 绿色的 ,

冒险的航空家格林先生的"原动动力"是什么？

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['raɪzɪŋ][men][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [huː] [ə'spaiə]['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['veri]
one of the most rising men of the day , who aspires even unto the very
一 的 这 最多 上升 男人 的 这 天 , WHO 渴望 甚至 到 这 非常
[klaʊdz] ,
clouds ,
云 ,

他是当今最有前途的人物之一，他的志向甚至远超巅峰。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [lʊks] [ə'pɒn] [ɔːl] [men] [ɒv; əv] ['wʊmən] [bɔːn] [æz; əz][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] ?
and in his elevation looks upon all men of woman born as far beneath him ?
和 在 他的 海拔 看起来 之上 全部 男人 的 女士 出生 作为 远的 下面 他 ?
— [æm'bɪʃ(ə)n] !
— AMBITION !
— 志向 !

他高高在上，俯视所有出身在他之下的男女？——野心！

[wɒt] [prɒmpts] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [huː] [spend] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] - [deɪ]
What prompts the soldier who spends half - a - crown out of sixpence a - day
什么 提示 这 士兵 WHO 花费 一半 - 一个 - 王冠 出去 的 六便士 一个 - 天
[tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,
to thrust his head into the cannon's mouth ,
到 推力 他的 头 进入 这 大炮的 嘴 ,

是什么驱使一个每天只花掉六便士中的半克朗的士兵，将头伸进大炮的炮口？

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd]
to convince the world that he is desirous of obtaining a good report and
到 说服 这 世界 那 他 是 渴望 的 获得 一个 好的 报告 和
[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fɪələs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ?
that he is fearless of the charge ?
那 他 是 无畏 的 这 收费 ?

为了让世人相信他渴望获得好评，并且无惧指控?

— [æm'bɪʃ(ə)n] !
— AMBITION !
— 志向 !

-志向!

[wɒt] [meɪks] [ðə; ði] ['bɪədlɪs] [skuːl] - [bɔɪ] [liːp] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][pəʊsts][æt; ət][ðə; ði][rɪsk]
What makes the beardless school - boy leap ditches and over posts at the risk
什么 制作 这 无胡须 学校 - 男生 飞跃 沟渠 和 超过 帖子 在 这 风险
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,
of his neck ,
的 他的 脖子 ,

是什么让这个没有胡子的男学生冒着脖子受伤的风险，跳过沟渠和柱子?

[ænd; ənd] [bəʊst] [ðæt] [hiːl] [duː; də] [ə'nʌðərz] [dægz] - — [ɔː(r)][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [mæn] [tɜːn] [gʊd] ['hɔːsɪz]
and boast that he'll do another's dags ' — or the sporting man turn good horses
和 夸 那 地狱 做 另一个的 狗 - — 或者 这 体育 男人 转动 好的 马匹
['ɪntuː] ['fɪlθi] [dɔːgz] [miːt] ,
into filthy dog's meat ,
进入 污秽 狗的 肉 ,

并吹嘘自己会替别人做狗事——或者说，那些好斗的人会把好马变成肮脏的狗肉。

[ɪn]['raɪdɪŋ][səʊ] ['meni] [maɪlz] [ɪn][səʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ? — [æm'bɪʃ(ə)n] !
in riding so many miles in so many minutes ? — AMBITION !
在 骑术 所以 许多 英里 在 所以 许多 分钟 ? — 志向 !

在如此多的时间内骑行如此多的里程？——雄心壮志!

[wɒt] ['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] ['ɔpəreits] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærɪstə(r)] ([ə; eɪ] ['skɒlə(r)]
What magic influence operates upon the senses of the barrister (a scholar
什么 魔法 影响 运作 之上 这 感官 的 这 律师 (一个 学者
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən]) [tuː; tə][ɪg'zɜːt][hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] ['eləkwəns] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn][ðə; ði]
and a gentleman) to exert his winning eloquence and ingenuity in the
和 一个 绅士) 到 发挥 他的 获胜 口才 和 独创性 在 这
[kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klaɪənt] ,
cause of a client ,
原因 的 一个 客户 ,

究竟是什么样的神奇力量作用于律师（一位学者和一位绅士）的感官，使他能够运用其雄辩的口才和巧妙的策略来维护委托人的利益?

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
who , in his conscience ,
WHO , 在 他的 良心 ,

他凭着良心说,

[hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi][bəʊθ] ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['liːgəli] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dɪ'fens]
he knows to be both morally and legally unworthy of the luminous defence
他 知道 到 是 两个都 道德上 和 合法地 不配 的 这 发光的 防御
[pʊt] [fɔːθ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['kʌlprɪt][mɔː(r)] [sin] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] ?
put forth to prove the trembling culprit more sinned against than sinning ?
放 前进 到 证明 这 发抖 罪魁祸首 更多的 罪过 反对 比 犯罪 ?

他明知自己无论在道德上还是法律上都不配享有那套旨在证明颤抖的罪犯比他所犯的罪行更多的是受害者的辩护理由?

— [æm'bɪʃ(ə)n] !
— AMBITION !
— 志向 !

-志向！

[wɒt] ['ɜːrdʒɪz][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['kɒstəmʌŋgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'straɪd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - - [ə'reɪbiən] ,
What urges the vulgar costermonger to bestride his long - ear'd Arabian ,
什么 敦促 这 庸俗 小贩 到 最佳跨步 他的 长的 - - 阿拉伯 ,

是什么驱使这位粗俗的小贩骑上他那匹长耳朵的阿拉伯马?

[ænd; ənd][bɪ'leɪbə(r)][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [saɪdz] [wɪð] ['mɜːsɪləs] [stɪk] [ænd; ənd]['aɪən] - [ʃɒd] [hiːlz] [tuː; tə]
and belabor his panting sides with merciless stick and iron - shod heels to
和 劳动 他的 喘息 侧面 和 无情 戳 和 铁 - 鞋子 高跟鞋 到

[ɪm'pel][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][gəʊl][ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk] [reɪs] — [ɔː(r)][ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] - ['kɔːtiə(r)]
impel him to the goal in the mimic race — or the sleek and polish'd courtier
促使 他 到 这 目标 在 这 模仿 种族 — 或者 这 光滑 和 - 朝臣

[tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sju'pɪəriəz] - [fiːt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['rɪbənd] [ɔː(r)][ə; eɪ]
to lick the dust of his superiors ' feet to obtain a paltry riband or a
到 舔 这 灰尘 的 他的 上级 - 脚 到 获得 一个 微不足道 丝带 或者 一个

[stɑː(r)] ?
star ?
星星 ?

用无情的棍棒和铁鞋狠狠抽打他气喘吁吁的腰侧，逼迫他在模仿赛跑中到达终点——或者让衣冠楚楚的朝臣舔舐上级脚上的尘土，只为获得一条微不足道的绶带或一颗星?

— [æm'bɪʃ(ə)n] !
— AMBITION !
— 志向 !

-志向！

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE XIII .
场景 十三 .

第十三幕

['betə(r)] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
Better luck next time .
更好的 运气 下一个 时间 .

下次好运。

[ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [ɒv; əv][dʒəʊ] [grɪʃɪn] .
The lamentation of Joe Grishin .
这 哀叹 的 乔 格里辛 .

乔·格里辛的哀叹。

" [əʊ] ! ['mɒli] !
" O ! Molly !
" 哦 ! 莫莉 !

“哦！莫莉！

['mɒli] !
Molly !
莫莉 !

莫莉！

[ven]
ven
ven

ven

[ai] - [maɪ] [tʃɒps] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːriː] ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [siːd] [juː; jʊ] [smaɪl] ,

I popp'd my chops through the arey railings , and seed you smile ,

我 - 我的 排骨 通过 这 艾瑞 栏杆 , 和 种子 你 微笑 ,

我隔着栏杆咧嘴一笑，看到了你的笑容。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [vɑːs] [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

I thought you vos mine for ever !

我 想法 你 vos 矿 为了 曾经 !

我以为你永远都是我的！

[ai] - [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɔːl] — . [ˌaɪ 'tiː] -

I wentur'd all for you — all — . It war'n't

我 - 全部 为了 你 — 全部 — . 它 -

我为你付出了一切——一切——。这不是

[nəʊ] [greɪt] [steɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [vʌn] !

no great stake p'r'aps , but it was a tender vun !

不 伟大的 赌注 p'r'aps , 但 它 曾是 一个 投标 文 !

虽然没什么大不了的，但确实很温馨！

[ai] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['vɜːbəli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] - [nəʊ] ! -

I offer'd you a heart verbally , and you said ' No ! '

我 提供 你 一个 心 口头 , 和 你 说 - 不 ! -

我口头上向你表达了爱意，你却说“不！”

[ai] [rɪt] [ðɪs] [eə(r)] - , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [vɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] - [nəʊ] ! -

I writ this ere wollentine , and you returns it vith a big ' No ! '

我 写 这 埃雷 - , 和 你 返回 它 维特 一个 大的 - 不 ! -

我在情人节前写了这封信，你却回了我一个大大的“不！”

" [əʊ] ! ['mɒli] [jɔː(r); jə(r)] - [noʊz] , - [ɪz] [mɔː(r)] - [ænd; ənd] ['kruːələ] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [heɪz] .

" O ! Molly your ' No's , ' is more piercinger and crueller than your heyes .

" 哦 ! 莫莉 你的 - 不 , - 是 更多的 - 和 更残酷 比 你的 嘿耶斯 .

“哦！莫莉，你的‘不’比你的眼神更尖锐、更残酷。”

[ˌem 'iː] ! [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [səʊ] : — [ˌem 'iː] !

Me ! to be used so : — Me !

我 ! 到 是 用过的 所以 : — 我 !

我！可以这样使用：——我！

[æz; əz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [vid] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊl] [ʃed] !

as refused the vidder at the Coal Shed !

作为 拒绝 这 vidder 在 这 煤炭 棚 !

就像拒绝煤棚里的维德一样！

([tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [vɪg]

(to be sure she wore a vig

(到 是 当然 她 穿着 一个 活力

（可以肯定的是，她戴着假发）

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [vænt] [ə; eɪ] [bɔːld] [rɪb] !)

and I didn't vant a bald rib !)

和 我 没有 范特 一个 秃 肋骨 !)

我可不想肋骨秃掉一块！

[ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət] [ɪts] [əʊ] - [nəʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ; [vɒn] [meɪ] [æz; əz] [vel] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læmp] - [pəʊst] ,

Me ! — but it's o ' no use talking ; von may as vell make love to a lamp - post ,

我 ! — 但 它是 o - 不 使用 说 ; 冯 可能 作为 维尔 制作 爱 到 一个 灯 - 邮政 ,

我！——但说了也没用；冯可能还会跟路灯柱做爱呢。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːd] [vɑːnz] [fleɪm] [vɪθ] [laɪts] !
and expect to feed von's flame vith lights !
和 预计 到 喂养 冯氏 火焰 维特 灯 !

并期待用灯光来喂养冯的火焰!

[bʌt; bət] [tuː; tə][laɪf] ; [ðɪs] - [eə(r)][rəʊp] ,
But adoo to life ; this ' ere rope ,
但 阿杜 到 生活 ; 这 - 埃雷 绳索 ,

但要拥抱生命;这根绳子,

[fɪkst] [raʊnd] [ðə; ði] - [best] [end] [əʊ] - [ðə; ði] [nek] - [wɪl] [suːn] [skræp][ˌem 'iː] ,
fix'd round the ' best end o ' the neck ' will soon scrap me ,
已修复 圆形的 这 - 最好的 结尾 o - 这 脖子 - 将要 很快 废料 我 ,

固定在"脖子最末端"的地方很快就会把我扔掉,

[ænd; ənd][ven][aɪm][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['mʌtn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['wɛri] ['sɒri] .
and ven I'm as dead as mutton , p'r'aps you may be werry sorry .
和 ven 我是 作为 死的 作为 羊肉 , p'r'aps 你 可能 是 韦里 对不起 .

即使我死得像块羊肉,或许你也会非常抱歉。

" ['itl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [ðen] , ['mɒli] , [ven] [juːv] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,
" It'll be too late then , Molly , ven you've led me to the halter ,
" 它将 是 也 晚的 然后 , 莫莉 , ven 你已经 引领 我 到 这 缰绳 ,

"到那时就太晚了,莫莉,即使你已经把我引到缰绳边。"

[tuː; tə] [vɪʃ] [æz; əz] [jʊd] ['mærid] [ˌem 'iː] .
to vish as you'd married me .
到 维什 作为 你会 已婚 我 .

像你嫁给我一样。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['bɪtə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɜːrdʒd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,
" After this bitter burst of wounded feeling , and , urged by the rejection of his addresses ,
" 后 这 苦的 爆裂 的 受伤 感觉 , 和 , 敦促 经过 这 拒绝 的 他的 地址 ,

"在经历了这番痛苦的情绪爆发之后,并且由于他的演讲遭到拒绝,

[ðə; ði] [lʌv] - [lɔːn] ['bʊtʃə(r)] ['maʊntɪd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] - [stuːl] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fens] ,
the love - lorn Butcher mounted a joint - stool , and stepping on a fence ,
这 爱 - 孤独 屠夫 安装 一个 联合的 - 凳子 , 和 步进 在 一个 栅栏 ,

失恋的屠夫坐上一张凳子,踩在栅栏上,

['twɪstɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rəʊp] [raʊnd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['kɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
twisted the awful rope round the branch of a tree , and then , coiling it about his neck ,
扭曲 这 可怕 绳索 圆形的 这 分支 的 一个 树 , 和 然后 , 卷绕 它 关于 他的 脖子 ,

他把那根可怕的绳子缠绕在树枝上,然后把它盘绕在自己的脖子上,

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [deɪ] ; ['veɪnli] [sə'pəʊzɪŋ] ,
determined that this day should be a killing day ; vainly supposing ,
决定 那 这 天 应该 是 一个 杀 天 ; 徒劳地 假如 ,

决心将这一天定为杀戮之日;徒劳地假设,

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in the disordered state of his mind ,
在 这 混乱 状态 的 他的 头脑 ,

在他精神混乱的状态下,

[ðæt] [ðə; ði] ['flɪnti] - [hɑːtɪd] ['mɒli] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪ'stiːm] [hɜː(r); hə(r)] - [dɪə(r)] - ([laɪk] ['venɪsn; 'venɪzn]
that the flinty - hearted Molly would probably esteem her ' dear ' (like venison
那 这 燧石 - 心地 莫莉 会 大概 尊重 她 - 亲爱的 - (喜欢 鹿肉
) [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hʌŋ] !
) the better for being hung !
) 这 更好的 为了 存在 悬挂 !

心肠硬朗的莫莉或许会更加珍惜她心爱的（像鹿肉一样的）食物，即使它被吊死了！

['mɪstɪkli] ['mʌtərɪŋ] - ! -
Mystically muttering ' adoo ! '
神秘地 喃喃自语 - 阿杜 ! -

神秘地低语着"adoo！"

[θriː] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] [təʊn] ,
three times , in the most pathetic tone ,
三 时代 , 在 这 最多 可怜的 语气 ,

三次，用最可怜的语气

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɒf] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lætə(r)][end] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊp]
he swung off and in an instant came to his latter end — for the rope
他 摇摆 离开 和 在 一个 立即的 来了 到 他的 后者 结尾 — 为了 这 绳索
- [ɪn] [tweɪn] ,
snapp'd in twain ,
- 在 马克·吐温 ,

他荡了下去，瞬间便命丧黄泉——因为绳子断成了两截。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'ləʊ] ,
and he found himself seated on the turf below ,
和 他 成立 他自己 坐着 在 这 草皮 以下 ,

他发现自己坐在下面的草坪上，

[wen] [hiː; hi] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪst] [bɪ'ləʊ]
when he vainly imagined he was preparing himself for being placed below
什么时候 他 徒劳地 想象 他 曾是 准备 他自己 为了 存在 放置 以下
[ðə; ði] [tɜːf] !
the turf !
这 草皮 !

当他妄想自己正准备被埋在草皮下面时！

" ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [disə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ; " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['riːəli] ['fiːlɪŋ] [hɜːt] [baɪ]
" Nothin ' but disappointments in this world ; " exclaimed he , really feeling hurt by
" 什么也没有 - 但 失望 在 这 世界 ; " 惊呼 他 , 真的 感觉 伤害 经过
[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːl] ,
the unexpected fall ,
这 意外 落下 ,

"这世上除了失望什么都没有！"他感叹道，显然是被这突如其来的挫折深深伤害了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [kɑːvz] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ] ,
for he had grazed his calves in the meadow ,
为了 他 有 放牧 他的 小牛 在 这 草地 ,

因为他曾让小牛在草地上吃草，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['woʊfəli] [vekst] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['lʌvə(r)] - [tɜːnd] [ɒf] - [ænd; ənd] [jet] -
and was wofully vexed at finding himself a lover ' turned off ' and yet '
和 曾是 可怜地 烦恼 在 寻找 他自己 一个 情人 - 转向 离开 - 和 然而 -
['ʌn'hʌŋ] . -
unhung . '
未悬挂 . -

他非常恼火地发现自己的情人"对他没兴趣"，却又"性欲旺盛"。

[kɑːst] [daʊn] [ænd; ənd] ['melənkəli] , [hiː; hi][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]
Cast down and melancholy , he retraced his steps , and seizing a
投掷 向下 和 忧郁 , 他 重走 他的 步骤 , 和 抓住 一个
['kliːvə(r)] (['dredf(ə)l] ['wepən] !
cleaver (dreadful weapon !
菜刀 (可怕 武器 !

他垂头丧气，愁眉苦脸地往回走，抓起一把菜刀（可怕的武器！）

) ['ventɪd] [hɪz; ɪz][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['hjuːmə(r)][ɪn] ['tʃɒpɪŋ] , [wɪð] [mə'lɪgnənt] ['fjʊəri] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [blɒk]
) vented his suicidal humour in chopping , with malignant fury , at his own block
) 通风 他的 有自杀倾向 幽默 在 切碎 , 和 恶性 愤怒 , 在 他的 自己的 堵塞
!
!
!

他以恶毒的愤怒砍伐自己的地基，以此发泄他那自杀式的幽默！

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
SCENE XIV .
场景 十四 .

第十四幕

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɔːsi] , [bɔɪz]
Don't you be saucy , Boys
不 你 是 风骚的 , 男孩们

别耍花招，孩子们。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] , [bɔɪz] ? " ['æŋgrəli][di'mɑːnd, -'mænd][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən]
" WHAT are you grinning at , boys ? " angrily demanded an old gentleman
" 什么 是 你 咧嘴笑 在 , 男孩们 ? " 愤怒地 要求 一个 老的 绅士
['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [striːm] ,
seated beside a meandering stream ,
坐着 旁 一个 弯曲 溪流 ,

"你们这些孩子在傻笑什么？"一位坐在蜿蜒溪流旁的老先生愤怒地质问道。

[ɒv; əv] [tuː] ['skuːlbɔi] ,
of two schoolboys ,
的 二 男学生 ,

两个小学生，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] ['peɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪə(r)] . — " [doʊnt]
who were watching him from behind a high paling at his rear . — " Don't
WHO 是 观看 他 从 在后面 一个 高的 苍白 在 他的 后部 . — " 不
[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪks] [fuːlz] [lɑːf] . "
you know a little makes fools laugh . "
你 知道 一个 小的 制作 傻瓜 笑 . "

他们躲在他身后高高的栅栏后面看着他。"难道你们不知道，一点点小事就能让傻瓜发笑吗？"

" [jes] , [sɜː(r)] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

"是的，先生！"

[ðæts] [kwaɪt] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [juːv] [kɔːt] ! "
that's quite true , for we were laughing at what you've caught ! "
那就是 相当 真的 , 为了 我们 是 笑 在 什么 你已经 捕捉 ! "

没错，我们都在嘲笑你抓到的东西！

" [ʌmf] ! [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [maɪ] [lædz] , [ɪf] [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [aɪ'd] [pʊl] [juː; jʊ][ʌp] ,
" Umph ! I tell you what , my lads , if I knew your master , I'd pull you up ,
" 嗯 ! 我 告诉 你 什么 , 我的 小伙子们 , 如果 我 知道 你的 掌握 , ID 拉 你 向上 ,

"哼！我跟你们说，伙计们，如果我认识你们的主人，我肯定会把你们揪出来。"

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [wel] [drest] . "
and have you well dressed . "
和 有 你 出色地 穿着 . "

还要让你穿戴整齐。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['eldə(r)] , " [wen] [juː; jʊ][duː; də][get][ə; eɪ][baɪt] ! "
" Tell that to the fishes , " replied the elder , " when you do get a bite ! "
" 告诉 那 到 这 鱼 , " 回复 这 长老 , " 什么时候 你 做 得到 一个 咬 ! "

"等你真钓到鱼的时候，你再去跟鱼儿们说吧！"老人回答道。

" [juː; jʊ] ['sɔːsi] ['dʒækəneɪps] !
" You saucy jackanapes !
" 你 风骚的 杰克纳佩斯 !

"你们这些厚颜无耻的蠢货！"

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] ? "
how dare you speak to me in this manner ? "
如何 敢 你 说话 到 我 在 这 方式 ? "

你竟敢这样跟我说话?

" [preɪ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ?
" Pray , sir , are you lord of the manor ?
" 祈祷 , 先生 , 是 你 主 的 这 庄园 ?

"先生，请问您是庄园主吗?"

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɜːst] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
I'm sure you spoke to us first , " said the younger .
我是 当然 你 辐 到 我们 第一的 , " 说 这 年轻 .

"我相信你肯定先跟我们说过话,"年轻的那位说道。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" More than that , " continued his companion .
" 更多的 比 那 , " 持续 他的 伴侣 .

"不仅如此,"他的同伴接着说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] !
" We are above speaking to you , for you are beneath us !
" 我们 是 多于 请讲 到 你 , 为了 你 是 下面 我们 !

"我们高人一等，不屑与你们交谈，因为你们在我们之下！"

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['rɑːðə(r)] ['netld] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪbnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] ,
" The old gentleman , rather nettled at the glibness of the lads ,
" 这 老的 绅士 , 相当 荨麻 在 这 油嘴滑舌 的 这 小伙子们 ,

"那位老先生对小伙子的油嘴滑舌颇为恼火,

[stʌk] [ə; eɪ] [hʊk] ['vendʒfəli] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [wɜːm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][laɪn] .
stuck a hook vengefully into an inoffensive worm , and threw his line .
卡住 一个 钩 怀着复仇的怒火 进入 一个 无害的 蠕虫 , 和 扔 他的 线 .

他带着报复的意味，将鱼钩刺入一条无害的蚯蚓体内，然后抛出了鱼线。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)][pəʊst] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɪspəd] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] ['titə] ,
The boys still retained their post , and after many whispered remarks and tittering ,
这 男孩们 仍然 保留 他们的 邮政 , 和 后 许多 低声说道 评论 和 窃笑 ,

男孩们仍然坚守岗位，在一阵窃窃私语和轻笑之后,

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['smʌðə(r)][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv]

the younger thrust his handkerchief into his mouth to smother a burst of

这 年轻 推力 他的 手帕 进入 他的 嘴 到 窒息 一个 爆裂 的

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɑːftə(r)] ,

irrepressible laughter ,

不可抑制的 笑声 ,

年轻男子赶紧把手帕塞进嘴里，捂住嘴巴，才忍住没笑出来。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['penɪtənt] [eə(r)] , [sed] :

while the other , assuming a modest and penitent air , said :

尽管 这 其他 , 假设 一个 谦虚的 和 忏悔者 空气 , 说 :

而另一个人则摆出一副谦卑忏悔的姿态，说道：

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] . "

" I beg your pardon , sir . "

" 我 求 你的 赦免 , 先生 . "

“先生，请您原谅。”

" [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ʃɑːpli] .

" What ? " demanded the old gentleman sharply .

" 什么 ? " 要求 这 老的 绅士 尖锐地 .

“什么？”老先生厉声问道。

" [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'fendɪd] , [sɜː(r)] ? "

" Hope you are not offended , sir ? "

" 希望 你 是 不是 被冒犯了 , 先生 ? "

“先生，希望您不要介意？”

" [get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æŋglə(r)] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]

" Get along with you , " replied the unfortunate angler , irritated at his want of

" 得到 沿着 和 你 , " 回复 这 不幸 垂钓者 , 受刺激 在 他的 想 的

[sək'ses] .

success .

成功 .

“跟你相处吧，”那位运气不佳的垂钓者恼怒地回答道，因为他一直没有钓到鱼。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [læd] ;

" I can tell you something , sir , " continued the lad ;

" 我 能 告诉 你 某物 , 先生 , " 持续 这 小伙子 ;

“先生，我可以告诉您一些事，”年轻人继续说道；

— " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

— " there's no fish to be had where you are .

— " 有 不 鱼 到 是 有 在哪里 你 是 .

“你那里根本没有鱼可捕。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wel] .

I know the river well .

我 知道 这 河 出色地 .

我对这条河很熟悉。

['fɑː.ðərz] ['veri] [fɒnd] [əʊ] - [fɪʃ]

Father's very fond o ' fish

父亲的 非常 喜爱 o - 鱼

父亲非常喜欢鱼。

; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [həʊm] ['plenti] .

; he always brings home plenty .

; 他 总是 带来 家 很多 .

他总是带回很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜː(r)] , [ai] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
If you like , sir , I can show you the place .
如果 你 喜欢 , 先生 , 我 能 展示 你 这 地方 .

先生，如果您愿意，我可以带您去看看。

" [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rəʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [kɪkt] , ['pɜːfɪktli] [kən'vʌls] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
" Here his companion rolled upon the grass and kicked , perfectly convulsed with laughter ,
" 这里 他的 伴侣 滚动 之上 这 草 和 踢 , 完美 抽搐 和 笑声 ,

"他的同伴在草地上打滚踢腿，笑得浑身抽搐，完全被逗笑了。"

['lʌkɪli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['mɔlifai] [əʊld] ['dʒentlmən] .
luckily hidden from the view of the now mollified old gentleman .
幸运的是 隐 从 这 看法 的 这 现在 柔和的 老的 绅士 .

幸好躲开了，没让那位已经平静下来的老先生看到。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋglə(r)] : " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ? "
" Indeed ! " cried the angler : " is it far from this ? "
" 的确 ! " 哭 这 垂钓者 : " 是 它 远的 从 这 ? "

"真的吗！"垂钓者喊道，"离这里远吗？"

" [nɒt] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Not a quarter of a mile , " replied the boy .
" 不是 一个 四分之一 的 一个 英里 , " 回复 这 男生 .

"不到四分之一英里，"男孩回答道。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" That is nothing .
" 那 是 没有什么 .

"那算什么。"

[aɪv] [wɔːkt] [ˌeɪ'tiːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , ['pækɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] .
I've walked eighteen this morning , " said the old gentleman , packing up his apparatus .
我已经 步行 十八 这 早晨 , " 说 这 老的 绅士 , 包装 向上 他的 设备 .

"我今天早上走了十八步，"老先生一边收拾行装一边说道。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [də'rektli] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
" I'll go with you directly , and thank you too , for I'm a perfect stranger in these parts .
" 患病的 去 和 你 直接地 , 和 感谢 你 也 , 为了 我是 一个 完美的 陌生人 在 这些 部分 .

"我会直接跟你去，也谢谢你，因为我对这里完全是个陌生人。"

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [fɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [hæd; həd] [səb'said] ,
" When he had joined them , the laughing fits of the younger had subsided ,
" 什么时候 他 有 加入 他们 , 这 笑 适合 的 这 年轻 有 平静下来 ,

"当他加入他们时，年轻人的笑声已经停止了。"

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] .
although he chose to fall in the rear .
虽然 他 选择 到 落下 在 这 后部 .

尽管他选择落在队伍最后。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['prɒfɪtəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət]
to shew you how much more profitable it is to respect than to mock at
到 展示 你 如何 很多 更多的 有利可图 它 是 到 尊重 比 到 嘲笑 在
[jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] [ɪn] [j'iəz] ,
your superiors in years ,
你的 上级 在 年 ,

多年后，这会让你明白尊重上级比嘲笑上级更有益。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ([let] [ˌem 'iː] [siː]) — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [keɪks]
there's a (let me see) — there's a halfpenny for you to purchase cakes
有 一个 (让 我 看) — 有 一个 半便士 为了 你 到 购买 蛋糕
. "
. "
. "

这里还有（让我想想）——这里有半便士，你可以买蛋糕。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] : "
" Thank ye , sir , " said he , and turning to his companion with a wink : "
" 感谢 是的 , 先生 , " 说 他 , 和 转弯 到 他的 伴侣 和 一个 眨眼 : "
[hɪə(r)] [bɪl] ,
Here Bill ,
这里 账单 ,

“谢谢您，先生，”他说着，转向他的同伴眨了眨眼：“比尔，给你。”

[rʌn] [tuː; tə] ['kʌmɪnz] - [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['heipəθ] [ɒv; əv] [eɪts] — [wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst]
run to Cummins ' and buy a ha'p'orth of eights — we'll make the most
跑步 到 康明斯 - 和 买 一个 哈波斯 的 八 — 出色地 制作 这 最多
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
of it — and I'll come to you as soon as I've shown the gentleman
的 它 — 和 患病的 来 到 你 作为 很快 作为 我已经 所示 这 绅士
[ðə; ði] [fɪʃ] . "
the fish . "
这 鱼 . "

赶紧去卡明斯那里买半盎司八分之一盎司的鱼——我们好好利用它——等我把鱼给那位先生看完，就马上来找你。

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [fɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['æŋglə(r)] .
" Show me the place , and I'll find the fish , " said the anticipating angler .
" 展示 我 这 地方 , 和 患病的 寻找 这 鱼 , " 说 这 预期 垂钓者 .

“告诉我地点，我就能找到鱼，”满怀期待的垂钓者说道。

[ɒn] [ðeɪ] [trʌdʒ] .
On they trudged .
在 他们 艰难跋涉 .

他们继续艰难跋涉。

" [mʌst; məst] [wiː; wi] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" Must we go through the town ? " asked his companion ,
" 必须 我们 去 通过 这 镇 ? " 问 他的 伴侣 ,

“我们必须穿过镇子吗？”他的同伴问道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [rɒd] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
as he marched with his long rod in one hand and his can in the other .
作为 他 行军 和 他的 长的 杆 在 一 手 和 他的 能 在 这 其他 .

他一手拿着长棍，一手拿着罐子，边走边说。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [fɑː(r)] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwɪkə(r)] [peɪs] ,
" Yes , sir , it ain't far ; " and he walked on at a quicker pace ,
" 是的 , 先生 , 它 不是 远的 ; " 和 他 步行 在 在 一个 更快 步伐 ,

"是的，先生，不远;"说完，他加快脚步继续往前走。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈrʌstik] [geɪzd] [æt; ət] [tiː] [iː] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
while all the crowd of rustics gazed at t e extraordinary appearance of the
尽管 全部 这 人群 的 乡村 凝视 在 t e 非凡的 外貌 的 这
[ɑːmd] [wɒlˈtəʊ.ni.ən] ,
armed Waltonian ,
武装 沃尔顿人 ,

当所有乡巴佬都目不转睛地盯着这位武装的沃尔顿人的奇特外表时,

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmɑːkɪt] - [deɪ] .
for it happened to be market - day .
为了 它 发生 到 是 市场 - 天 .

因为那天正好是集市日。

[ˈɑːftə(r)] [pəˈreid] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈnɪəli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [twɪtʃt] [hɪm]
After parading him in this fashion nearly through the town , he presently twitched him
后 游行 他 在 这 时尚 几乎 通过 这 镇 , 他 目前 抽搐 他
[baɪ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] .
by his coat - sleeve .
经过 他的 外套 - 袖子 .

他就这样押着他几乎游街示众了一遍，然后一把揪住他的衣袖。

" [lʊk] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] [ˈfɪʃˌmɑːŋgərz] .
" Look there , sir ! " cried he , pointing to a well - stocked fishmonger's .
" 看 那里 , 先生 ! " 哭 他 , 指向 到 一个 出色地 - 库存充足 鱼贩的 .

"先生，看那边！"他指着一家货源充足的鱼贩喊道。

" [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [pɪsˈkeɪtə(r)] .
" Beautiful ! — what a quantity ! " exclaimed the venerable piscator .
" 美丽的 ! — 什么 一个 数量 ! " 惊呼 这 可敬 皮斯卡托 .

"太美了！——数量真多！"这位德高望重的渔民惊叹道。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] — [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] , [sɜː(r)] , — [gʊd]
" I thought you'd like it , sir — that's the place for fish , sir , — good
" 我 想法 你会 喜欢 它 , 先生 — 那就是 这 地方 为了 鱼 , 先生 , — 好的
[ˈmɔːnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

"我想您会喜欢的，先生——先生，那是吃鱼的好地方——早上好。"

" [eɪ] ! [wɒt] — [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɒg] ? "
" Eh ! what — you young dog ? "
" 嗯 ! 什么 — 你 年轻的 狗 ? "

"咦！你这小家伙？"

" [ðæts] [weə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [gets] [ɔːl] [hɪz; ɪz] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]
" That's where father gets all his , I assure you , sir , — good morning , " said the
" 那就是 在哪里 父亲 获得 全部 他的 , 我 保证 你 , 先生 , — 好的 早晨 , " 说 这
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

"我向您保证，先生，我父亲的所有东西都是从那里来的——早上好,"年轻人说道。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɒk] ['revərəns] , ['baʊndɪd] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .
and making a mock reverence , bounded off as fast as his legs could carry him .
和 制作 一个 嘲笑 尊敬 , 有界 离开 作为 快速地 作为 他的 腿 可以 携带 他 .

他装出一副恭敬的模样，然后飞快地跳了出去。

[siːn] ['ɛks'viː] .
SCENE XV .
场景 十五 .

第十五幕

" [vaɪ] , ['seərə] , [jʊr; jər] [drʌŋk] !
" Vy , Sarah , you're drunk !
" 维 , 莎拉 , 你是 醉 !

“薇，莎拉，你们喝醉了！”

[ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [əʊ] - [juː; jʊ] . "
I am quite ashamed o ' you . "
我 是 相当 羞愧 o - 你 . "

我真为你感到羞耻。

" [vel] , [vɑːts][ðə; ði] [ɒdz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['hæpi] !
" Vell , vots the odds as long as you're happy !
" 维尔 , 投票 这 赔率 作为 长的 作为 你是 快乐的 !

“好吧，只要你开心就好，投票结果如何都无所谓！”

" [dʒæk][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['vendə(r)][ɒv; əv] [griːnz] ,
" JACK was an itinerant vender of greens ,
" 杰克 曾是 一个 流动 供应商 的 青菜 ,

杰克是一名四处兜售蔬菜的小贩，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌperipə'tetɪk] [dɪ'strɪbjətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] , ([spræt] , ['herɪŋz] [ɔː(r)] ['mækrəl] ,
and his spouse was a peripatetic distributor of the finny tribe , (sprats , herrings or mackerel ,
和 他的 配偶 曾是 一个 四处游荡的 分销商 的 这 芬尼 部落 , (鲱鱼 , 鲱鱼 或者 鲭鱼 ,

他的妻子是一位四处奔波的鱼类分销商，销售各种鱼类（鲱鱼、鲱鱼或鲭鱼）。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,) [ænd; ənd][bəʊθ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['laɪvlihʊd] [baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['kɔːlɪŋ] .
according to the season ,) and both picked up a tolerable livelihood by their respective callings .
根据 到 这 季节 ,) 和 两个都 挑选 向上 一个 可容忍的 生计 经过 他们的 各自 召唤 .

根据季节而定，两人都通过各自的职业获得了体面的生活。

[laɪk] [ðə; ði] ['letɪsɪz] [hiː; hi][səʊld] , [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,
Like the lettuces he sold , Jack had a good heart ,
喜欢 这 生菜 他 卖 , 杰克 有 一个 好的 心 ,

就像他卖的生菜一样，杰克心地善良。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɜːst] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][wɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bɔɪ] ,
and his attention was first attracted to the subsequent object of his election by the wit of a passing boy ,
和 他的 注意力 曾是 第一的 吸引 到 这 随后的 目的 的 他的 选举 经过 这 有 的 一个 通过 男生 ,

而他后来当选的那个人，最初吸引他注意的，是一位路过的男孩的机智话语。

[huː] [ɑːskt] [ðə; ði] ['dæmzl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][səʊld][hɜː(r); hə(r)] ['kærəts] ?
who asked the damsel how she sold her carrots ?
WHO 问 这 闺女 如何 她 卖 她 胡萝卜 ?

谁问过这位姑娘她是怎么卖胡萝卜的?

[dʒæks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]
Jack's eyes were in an instant turned towards one whom he considered a
杰克的 眼睛 是 在 一个 立即的 转向 向 一 谁 他 经过考虑的 一个
[kəm'petɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [treɪd] — [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seərə]
competitor in the trade — when he beheld the physiognomy of his Sarah
竞争者 在 这 贸易 — 什么时候 他 观看 这 面相学 的 他的 莎拉
['biːmɪŋ] [wɪð] [smaɪlz] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [krɒp][ɒv; əv] ['sʌni] [heə(r)] !
beaming with smiles beneath an abundant crop of sunny hair !
光芒四射 和 微笑 下面 一个 丰富 庄稼 的 阳光明媚 头发 !

杰克的目光瞬间转向了他认为的行业竞争对手——莎拉，她脸上洋溢着灿烂的笑容，一头浓密的金发闪闪发光！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɡriːn] ['ɡrəʊsə(r)][ɪn]
" You are a beauty and no mistake , " exclaimed the green grocer in
" 你 是 一个 美丽 和 不 错误 , " 惊呼 这 绿色的 杂货商 在
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

“你真是个美人，毋庸置疑，”蔬菜商贩赞叹道。

" ['flʌməri] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] — [ðə; ði] [diːp] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ['mæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Flummery ! " replied the damsel — the deep blush of modesty mantling her
" 琐事 ! " 回复 这 闺女 — 这 深的 脸红 的 谦逊 披风 她
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

“弗鲁默里！”少女回答道——羞愧的红晕爬上了她的双颊。

[dʒæk] ['restɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːskɪt][ɒn][ə; eɪ][pəʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] , [ænd; ənd][dræŋk] [diːp] [drɑːfts]
Jack rested his basket on a post beside her stall , and drank deep draughts
杰克 休息 他的 篮子 在 一个 邮政 旁 她 摊位 , 和 喝 深的 起草
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

杰克把篮子放在她摊位旁的柱子上，痛饮了一大口爱意。

[waɪl] ['sɛərəz] ['delɪkət] ['fɪŋɡəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skɪlfəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]
while Sarah's delicate fingers were skilfully employed in undressing a pound of
尽管 莎拉的 精美的 手指 是 巧妙地 受雇 在 脱衣服 一个 磅 的
['rigl] [iːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] .
wriggling eels for a customer .
扭动 鳗鱼 为了 一个 顾客 .

与此同时，莎拉灵巧的手指正熟练地为一位顾客剥去一磅蠕动鳗鱼的外皮。

" [ðɛmz] - - ! " [ri'mɑːk] [dʒæk] .
" Them's rig'lar voppers ! " remarked Jack .
" 它们是 - - ! " 评论 杰克 .

“那些家伙真是太棒了！”杰克说道。

" [θriː] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['seərə] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [slɪpt] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː]
" Three to a pound , " answered Sarah , and so they slipped naturally into
" 三 到 一个 磅 , " 回答 莎拉 , 和 所以 他们 滑倒了 自然 进入
['dɪskɔːs] [ə'pɒn] [treɪd] ,
discourse upon trade ,
话语 之上 贸易 ,

“三个换一英镑，”莎拉回答道。于是，她们自然而然地聊起了贸易。

[ɪts] ['prɒspekts] [ænd; ənd]['prɑːfɪts] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp] [wɒz; wəz] [θrəʊn]

its prospects and profits , and gradually a hint of partnership was thrown

它是 前景 和 利润 , 和 逐步地 一个 暗示 的 合伙 曾是 抛掷

[aʊt] .

out .

出去 .

它的前景和利润，以及逐渐流露出的合作意味。

['seərə] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ə'dres] ,

Sarah laughed at his insinuating address ,

莎拉 笑了 在 他的 暗示 地址 ,

莎拉被他那番意味深长的讲话逗笑了。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tiːθ] [ðæt] ['raɪvld] [krɪmpt] [skeɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['waɪtnəs] — [ə; eɪ]

and displayed a set of teeth that rivalled crimped skate in their whiteness — a

和 显示 一个 放 的 牙齿 那 竞争对手 压接 滑冰 在 他们的 白人 — 一个

[mʌnθ] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

month afterwards they became man and wife .

月 然后 他们 成为 男人 和 妻子 .

他们露出了一口洁白如卷曲鳐鱼的牙齿——一个月后，他们结为夫妻。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ðeɪ] [tɔil] [ɒn] [tə'geðə(r)] — [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] , ['getɪŋ] [ə; eɪ]

For some years they toiled on together — he , like a caterpillar , getting a

为了 一些 年 他们 辛勤劳作 在 一起 — 他 , 喜欢 一个 毛虫 , 获得 一个

['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] ,

living out of cabbages ,

活的 出去 的 卷心菜 ,

他们一起辛勤劳作了好几年——他像毛毛虫一样，靠种卷心菜为生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [laɪk] [æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [səʊls] !

and she , like an undertaker , out of departed soles !

和 她 , 喜欢 一个 殡仪员 , 出去 的 已离开 鞋底 !

她就像个殡葬师，从逝者的脚底中走出来！

['lætəli] , [haʊ'evə(r)] , [dʒæk] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [spaʊs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] -

Latterly , however , Jack discovered that his spouse was rather addicted to '

后来 , 然而 , 杰克 发现 那 他的 配偶 曾是 相当 上瘾 到 -

['sʌmət] [ʃɔːt] ,

summut short ,

和 短的 ,

然而，后来杰克发现他的妻子对“summut short”相当上瘾。

- [ɪn][fækt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

' in fact , that she drank like a fish ,

- 在 事实 , 那 她 喝 喜欢 一个 鱼 ,

事实上，她酒量惊人。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['liːtl] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] .

although the beverage she affected was a leetle stronger than water .

虽然 这 饮料 她 做作的 曾是 一个 小精灵 更强 比 水 .

虽然她喝的饮料比水稍微浓一些。

[ðeə(r)]['prɒfɪt] ([ˌʌn'laɪk] [mə'hɔmit]) [pə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['beɪnfl] [ɪn'dʌldʒəns] —

Their profit (unlike Mahomet) permitted them the same baneful indulgence —

他们的 利润 (与此不同 穆罕默德) 允许 他们 这 相同的 有害的 放纵 —

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] ['spɪrɪt] !

and kept them both in spirits !

和 保留 他们 两个都 在 烈酒 !

与穆罕默德不同，他们的利润使他们得以享受同样的有害放纵——并且使他们俩都精神抖擞！

[ðeə(r)] [treɪd] , [haʊ'evə(r)] , [fel] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ðeə(r)]
Their trade , however , fell off for they were often unable to carry their
他们的 贸易 , 然而 , 跌倒 离开 为了 他们 是 经常 无法 到 携带 他们的
[b'ɑ:skɪts] .
baskets .
篮子 .

然而，他们的贸易却衰落了，因为他们经常无法提着篮子。

[ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [wi:; wi] [bɪ'held] [ðem; ðəm] , ['seərə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv]
The last time we beheld them , Sarah was sitting in the cooling current of
这 最后的 时间 我们 观看 他们 , 莎拉 曾是 坐着 在 这 冷却 当前的 的
[ə; eɪ]['gʌtə(r)] ,
a gutter ,
一个 排水沟 ,

我们最后一次见到她们时，莎拉正坐在凉爽的排水沟水流中。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɜ:b] ([ə'læs] !
with her heels upon the curb (alas !
和 她 高跟鞋 之上 这 抑制 (唉 !

她的高跟鞋踩在路沿上（唉！）

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [ni:d] [ə; eɪ] [kɜ:b] !)
how much did she need a curb !)
如何 很多 做过 她 需要 一个 抑制 !)

她到底有多需要路沿石啊！

[waɪl] [dʒæk] , ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:skɪt] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][pəʊst][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]
while Jack , having disposed of his basket , had obtained a post in a public
尽管 杰克 , 拥有 处置 的 他的 篮子 , 有 获得 一个 邮政 在 一个 民众
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

而杰克处理掉他的篮子后，则在公共领域获得了一份工作。

[wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .
was holding forth on the impropriety of her conduct .
曾是 保持 前进 在 这 不当行为 的 她 执行 .

他滔滔不绝地讲述她行为的不当之处。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [let] [jɔ:'self] [daʊn] [səʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , — " [jʊr; jər] [drʌŋk] — [drʌŋk] , ['seərə]
" How can you let yourself down so ? " said he , — " You're drunk — drunk , Sarah
" 如何 能 你 让 你自己 向下 所以 ? " 说 他 , — " 你是 醉 — 醉 , 莎拉
, [drʌŋk] ! "
, drunk ! "
, 醉 ! "

“你怎么能让自己如此失望？”他说道，“你喝醉了——喝醉了，莎拉，喝醉了！”

" [oʊni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] , [dʒæk] . "
" On'y a little elevated , Jack . "
" 仅限 一个 小的 升高 , 杰克 . "

“只是稍微抬高了一点，杰克。”

" ['elɪveɪtɪd] ! — - [ju:; jʊ] [mi:n] . "
" Elevated ! — floor'd you mean . "
" 升高 ! — - 你 意思是 . "

“振奋人心！——你是说惊艳到倒地吧。”

" [vel] ; - [ðə; ði] [ɒdz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['hæpi] ?
" Vell ; vot's the odds as long as you're happy ?
" 维尔 ; - 这 赔率 作为 长的 作为 你是 快乐的 ?

“好吧；只要你开心，这概率就行了？”

" [dʒæk] ['faɪndɪŋ] [ɔːl] [rɪ'mɒnstrəns] [wɒz; wəz] [veɪn] , [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ['fɔːwəd]
" Jack finding all remonstrance was vain , brought himself up , and reeling forward
" 杰克 寻找 全部 抗议 曾是 徒劳 , 带来 他自己 向上 , 和 卷轴 向前

,
,
,

杰克发现一切劝阻都无济于事，便站起身来，踉跄着向前走去。

[went] [æz; əz] [streɪt] [həʊm] — [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ([laɪk] ['meni] [ə; eɪ]
went as straight home — as he could , leaving his spouse (like many a
去 作为 直的 家 — 作为 他 可以 , 离开 他的 配偶 (喜欢 许多 一个

[dɪ'zɜːtɪd] [waɪf]) ['səʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪ] ,
deserted wife) soaking her clay ,
荒凉的 妻子) 浸泡 她 黏土 ,

他径直回家了——尽可能地，留下他的妻子（像许多被抛弃的妻子一样）独自一人浸泡在泥土里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] !
because he refused to support her !
因为 他 拒绝 到 支持 她 !

因为他拒绝支持她！

[siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] .
SCENE XVI .
场景 十六 .

第十六幕

" [lɔːk] [ə; eɪ] - - ['mɜːsi] !
" Lawk a ' - mercy !
" 法律 一个 - - 怜悯 !

“我的天哪！”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] !
I'm going wrong !
我是 去 错误的 !

我做错了！

[ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl] [ðæt] [wei] [bæk] [ə'gen] .
and got to walk all that way back again .
和 得到 到 走 全部 那 方式 后退 再次 .

然后还得走那么远的路回去。

" [ə; eɪ] [pə'destriən] [meɪ] [get] [rɔb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
" A PEDESTRIAN may get robbed of his money on the highway ,
" 一个 行人 可能 得到 被抢劫 的 他的 钱 在 这 公路 ,

行人可能会在高速公路上被抢劫，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] ['friːkwəntli] [rɒbz] [hɪm] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ;
but a cross - road frequently robs him of time and patience ;
但 一个 叉 - 路 频繁地 抢劫 他 的 时间 和 耐心 ;

但十字路口常常让他耗费时间和耐心；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['hæpli] [hiː; hi] [kən'sidə] [hɪm'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] , [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt]
for when haply he considers himself at his journey's end , an impertinent
为了 什么时候 或许 他 考虑 他自己 在 他的 旅程 结尾 , 一个 无礼

['fɪŋgə(r)] - [pəʊst] ,
finger - post ,
手指 - 邮政 ,

因为当他或许认为自己已走到旅程的尽头时，一个不合时宜的路标，

[ˈɒfərɪŋ] [hɪm][ðə; ði] [ˈtɑːdi] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɒndə]
offering him the tardy and unpleasant information that he has wandered
提供 他 这 迟迟 和 令人不快的 信息 那 他 有 漫步
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [træk] ,
from his track ,
从 他的 追踪 ,

姗姗来迟且令人不快的消息传来：他已经偏离了预定路线。

[meɪks] [hɪm] [tɜːn] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [wiːl] [əˈbaʊt] , [laɪk][dʒɪm] [krəʊ] , [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
makes him turn about and wheel about , like Jim Crow , in anything but a
制作 他 转动 关于 和 车轮 关于 , 喜欢 吉姆 乌鸦 , 在 任何事物 但 一个
[ˈplez(ə)nt] [ˈhjuːmə(r)] .
pleasant humor .
令人愉快的 幽默 .

这让他像吉姆·克劳一样，胡言乱语，一点也不让人愉快。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɪf] [ˈevri] [ˈweɪfeərə(r)][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] ,
It were well if every wayfarer were like the sailor ,
它 是 出色地 如果 每一个 旅行者 是 喜欢 这 水手 ,

如果每个旅人都像水手一样就好了。

[huː] [wen] [ˈɒfəd] [ə; eɪ][kwɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] - [bɒks][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsməʊkə(r)] , [sed] ,
who when offered a quid from the ' bacoo box of a smoker , said ,
WHO 什么时候 提供 一个 英镑 从 这 - 巴库 盒子 的 一个 吸烟者 , 说 ,

当有人从吸烟者的烟草盒里拿出一英镑给他时，他说：

- [ai][ˈnevə(r)] [tʃuːz] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt] ! -
' I never chews the short - cut ! '
- 我 绝不 咀嚼 这 短的 - 切 ! -

“我从不走捷径！”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] , [wiː; wi] [ˈstrɒŋli] [ədˈvaɪz] [hɪm] ,
and in the same spirit , we strongly advise him ,
和 在 这 相同的 精神 , 我们 强烈 建议 他 ,

本着同样的精神，我们强烈建议他：

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ʃɔːt] - [kʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːnz] !
before he takes the short - cut to think of the returns !
前 他 需要 这 短的 - 切 到 思考 的 这 返回 !

在他走捷径考虑回报之前！

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈweðə(r)] [pruːv] [ˈreɪni] , [ðə; ði] [ˈhʌŋgri] [ˈtrævələ(r)] [meɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [get] [ə; eɪ] [wet] [ɒn][ðə; ði]
Should the weather prove rainy , the hungry traveller may certainly get a wet on the
应该 这 天气 证明 下雨 , 这 饥饿的 游客 可能 当然 得到 一个 湿的 在 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

如果天公不作美下起了雨，饥肠辘辘的旅人很可能会在路上淋湿。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [stɑːv] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] .
although he starves before he reaches the wished - for inn .
虽然 他 挨饿 前 他 到达 这 希望 - 为了 客栈 .

虽然他在到达心仪的客栈之前就饿死了。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [ˈlaɪkwaɪz] [nəʊ][mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈtempəd] [gaɪd] [ɒn][ə; eɪ]
As there is likewise no more chance of meeting a good tempered guide on a
作为 那里 是 同样地 不 更多的 机会 的 会议 一个 好的 淬火 指导 在 一个
[krɒs] - [rəʊd] ,
cross - road ,
叉 - 路 ,

因此，在十字路口再也遇不到一位脾气好的向导了。

[ðæn; ðən][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [ɪn][æn; ən]['edəb(ə)l] [steɪt] ,
than of finding eggs and bacon , in an edible state ,
比 的 寻找 鸡蛋 和 熏肉 , 在 一个 食用 状态 ,

比找到可食用的鸡蛋和培根要难得多，

[æt; ət] [liːst] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] -
at least on a common — and as he can no more pull in the summer -
在 至少 在 一个 常见的 — 和 作为 他 能 不 更多的 拉 在 这 夏天 -
[reɪnz][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['stæliən] ;
rains than he can the reins of a runaway stallion ;
雨 比 他 能 这 缰绳 的 一个 逃跑 骘 ;

至少在公共牧场上——就像他无法在夏雨中拉缰绳一样，也无法控制一匹脱缰的种马；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [juːθ] ['luːdɪkrəsli] [ˌreprɪ'zents] [səʊ] ['meni] [paʊndz] [ɒv; əv] -
the result is , the inexperienced youth ludicrously represents so many pounds of '
这 结果 是 , 这 缺乏经验 青年 荒谬地 代表 所以 许多 磅 的 -
['drɪpɪŋ] ,
dripping ,
滴落 ,

结果是，缺乏经验的年轻人荒谬地代表了如此多的"滴水"重量，

- [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːsti] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt]
' and although he may be thirsty , he will have no cause to complain that
- 和 虽然 他 可能 是 渴 , 他 将要 有 不 原因 到 抱怨 那
[hiː; hi][ɪz] — [draɪ] !
he is — dry !
他 是 — 干燥 !

即使他感到口渴，他也不会抱怨自己脱水了！

[ðə; ði] [best] [məʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
The best mode for an honest man to go round the country ,
这 最好的 模式 为了 一个 诚实的 男人 到 去 圆形的 这 国家 ,

对于一个诚实的人来说，游览全国的最佳方式是……

[ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [streɪt] - ['fɔːwəd] [kɔːs] ,
is to take a straight - forward course ,
是 到 拿 一个 直的 - 向前 课程 ,

就是走一条直截了当的路线，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['sɜːtʃɑːdʒ] [klaʊdz] [duː; də] [ruːl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð] ['sləʊpɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv]
especially when the surcharged clouds do rule the horizon with sloping lines of
尤其 什么时候 这 附加费 云 做 规则 这 地平线 和 倾斜的 线条 的
[reɪn] !
rain !
雨 !

尤其是当厚厚的云层笼罩地平线，倾泻而下的雨线划破夜空的时候！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['skænti]
Besides , it is by no means a pleasant thing for a man with a scanty
除了 , 它 是 经过 不 方法 一个 令人愉快的 事物 为了 一个 男人 和 一个 稀少
['wɔːdrəʊb] ,
wardrobe ,
衣柜 ,

此外，对于一个衣着单薄的男人来说，这绝不是一件令人愉快的事情。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [reɪt] ,
to find his clothes running away at a most unpleasant rate ,
到 寻找 他的 衣服 跑步 离开 在 一个 最多 令人不快的 速度 ,

发现自己的衣服正以令人不快的速度四处逃窜，

[waɪl] [hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [dræg][wʌn] [kleɪ] - [ɪn'kʌmbəd] [leg]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
while he can scarcely drag one clay - encumbered leg after the other .
尽管 他 能 几乎 拖 一 黏土 - 负担 腿 后 这 其他 .

他几乎无法拖着沾满泥土的双腿继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['traɪəl] , [tuː] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [fə'lɒsəfi] , ['ɑːftə(r)] [trʌdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [fiːld] ,
It is a difficult trial , too , of a man's philosophy , after trudging over a long field ,
它 是 一个 难的 审判 , 也 , 的 一个 男人的 哲学 , 后 艰难跋涉 超过 一个 长的 场地 ,

跋涉过漫长的田野之后，这对一个人的哲学思想来说也是一次艰难的考验。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [hɑː] !
to be encountered by the mockery of a ' ha !
到 是 遭遇 经过 这 嘲讽 的 一个 - 哈 !

遭遇“哈！”的嘲讽。

[hɑː] ! - — [fens] !
ha ! ' — fence !
哈 ! - — 栅栏 !

哈！——栅栏！

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪtə(r)] [ɪksp'liːtɪvz] , [pə'hæps] ,
He utters a few bitter expletives , perhaps ,
他 说话 一个 很少 苦的 脏话 , 也许 ,

他或许会爆出几句粗口，

[bʌt; bət] [nɔːt] [ə'veɪlz][hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fens] [æz; əz] [ðæt] !
but nought avails his railing against such a fence as that !
但 零 可用性 他的 栏杆 反对 这样的 一个 栅栏 作为 那 !

但他对着这样的栅栏大喊大叫，也无济于事！

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl]['neɪtʃə(r)][smaɪl] ,
The shower which makes all nature smile ,
这 淋浴 哪个 制作 全部 自然 微笑 ,

让大自然都微笑的淋浴

['əʊnli] ['kɔːzɪz] [hɪm][tuː; tə] [lɑːf] — [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
only causes him to laugh — on the wrong side of his mouth ,
仅有的 原因 他 到 笑 — 在 这 错误的 边 的 他的 嘴 ,

只会让他笑——而且是笑到嘴角不该笑的地方。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn] [dʌz] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['səʊkə(r)] !
for he regards it as a temperance man does a regular soaker !
为了 他 问候 它 作为 一个 节制 男人 做 一个 常规的 透雨 !

因为他认为禁酒主义者经常泡澡！

['riːdə(r)] !
Reader !
读者 !

读者！

['nevə(r)] [ə'tempt] [ə; eɪ] [baɪ] - [wei] [ɒn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] ,
never attempt a bye - way on a wet day ,
绝不 试图 一个 再见 - 方式 在 一个 湿的 天 ,

雨天千万不要走小路。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [bæk] — ([ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf]
with a stick and bundle at your back — (if you have a waterproof
和 一个 戳 和 捆 在 你的 后退 — (如果 你 有 一个 防水的
[trʌŋk] ,
trunk ,
树干 ,

背上带着一根棍子和一捆东西——（如果你有防水的箱子，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]) — [bʌt; bət][gəʊ][ə; eɪ] - [hed] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] — [ðə; ði]
you may indeed weather it) — but go a - head on the turnpike road — the
你 可能 的确 天气 它) — 但 去 一个 - 头 在 这 收费公路 路 — 这
[wei] [ɒv; əv][ɔːl] [meɪlz] — ['liːvɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['kɒmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd]
way of all mails — leaving long and short commons to the goose and
方式 的 全部 邮件 — 离开 长的 和 短的 公共领域 到 这 鹅 和
['dɒŋki] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] ,
donkey — and the probability is ,
驴 — 和 这 可能性 是 ,

你或许真的能挺过去）——但继续走收费公路——所有邮件都走的路——把长短途的公共道路留给鹅和驴——那么很可能，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt]['əʊnli][ai] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][daɪ] ,
that you may not only I make a sign before you die ,
那 你 可能 不是 仅有的 我 制作 一个 符号 前 你 死 ,

愿你不仅能在临终前得到我的祝福，

[bʌt; bət][get][ə; eɪ] [fiːd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] .
but get a feed — and a shelter .
但 得到 一个 喂养 — 和 一个 庇护所 .

但至少要有饭吃，有地方住。

[siːn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
SCENE XVII .
场景 十七 .

第十七场。

" [aɪm] - [ɪf] [ai][kæn; kən]['evə(r)][hɪt] - [ɪm] .
" I'm dem'd if I can ever hit ' em .
" 我是 - 如果 我 能 曾经 打 - 呃 .

“如果我能击中他们，我就赢了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] , - [pɒn][maɪ][və'ræsəti] : [ai][gəʊ] [aʊt] [æz; əz] ['regjələli]
" IT is a most extraordinary thing , ' pon my veracity : I go out as regularly
" 它 是 一个 最多 非凡的 事物 , - 庞 我的 真实性 : 我 去 出去 作为 经常
[æz; əz][ðə; ði][jɪə(r)] ,
as the year ,
作为 这 年 ,

“这真是一件非常奇特的事情，我发誓：我一年到头都经常外出，

[ænd; ənd] [jet] [ai]['nevə(r)] [brɪŋ] [daʊn] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bɜːd] .
and yet I never bring down an individual bird .
和 然而 我 绝不 带来 向下 一个 个人 鸟 .

但我从未击落过任何一只鸟。

[ai][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [mæntənz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɔː(r)] !
I have one of the best Mantons going with such a bore !
我 有 一 的 这 最好的 曼顿 去 和 这样的 一个 钻孔 !

我居然用这么个无聊的家伙，还配了一把最好的曼顿步枪！

[ænd; ənd] [ðen] [ai][juːz][ðə; ði][best] [ʃɒt] — [bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] [ðə; ði][best] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
and then I use the best shot — but not being the best shot in the world
和 然后 我 使用 这 最好的 射击 — 但 不是 存在 这 最好的 射击 在 这 世界
[maɪ'self] — [ai] [sə'pəʊz] [ɪz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai]['nevə(r)][hɪt] ['eni] [θɪŋ] .
myself — I suppose is the identical reason why I never hit any thing .
我 — 我 认为 是 这 完全相同的 原因 为什么 我 绝不 打 任何 事物 .

然后我用最好的击球方式——但我自己并不是世界上最好的击球手——我想这就是我总是打不中任何东西的原因。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə'raɪz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['diːfekt][ɪn][maɪ] [saɪt] ;
I think it must arise from a natural defect in my sight ;
我 思考 它 必须 出现 从 一个 自然的 缺点 在 我的 视线 ;

我认为这一定是由于我视力先天缺陷造成的；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['kʌvi] [æz; əz][nɪə(r)] — [æz; əz][maɪ]['maɪzə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] —
for when I suppose a covey as near — as my miser of an uncle —
为了 什么时候 我 认为 一个 蜂群 作为 靠近 — 作为 我的 吝啬鬼 的 一个 叔叔 —
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [æz; əz] ['dɪstənt] — [æz; əz][maɪ] ['naɪnti] - [naɪnθ]['kʌz(ə)n] !
they are probably as distant — as my ninety - ninth cousin !
他们 是 大概 作为 遥远 — 作为 我的 九十 - 第九 表哥 !

因为当我设想一群人像我那吝啬的叔叔一样亲近时，他们可能像我的第九十九个堂兄弟一样遥远！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [gəʊ] ! — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['feloʊz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,
Such a rum go ! — the other day I had a troop of fellows at my heels ,
这样的 一个 朗姆酒 去 ! — 这 其他 天 我 有 一个 部队 的 伙伴们 在 我的 高跟鞋 ,

真是倒霉透了！——前几天我身后跟着一群家伙，

['lɑːfɪŋ] [laɪk][mæd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [wen] [ai] [dɔf] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ]
laughing like mad ; and what do you think ? — when I doffed my shooting
笑 喜欢 疯狂的 ; 和 什么 做 你 思考 ? — 什么时候 我 脱掉 我的 射击
['dʒækɪt] ,
jacket ,
夹克 ,

笑得前仰后合；你觉得怎么样？——当我脱下射击外套的时候，

[ai] [faʊnd] [sʌm; səm][wæg][hæd; həd] [stʌk] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['plækɑːd][ɒn][maɪ] [bæk] ,
I found some wag had stuck the top of a printed placard on my back ,
我 成立 一些 摇摆 有 卡住 这 顶部 的 一个 打印 标语牌 在 我的 后退 ,

我发现有个爱开玩笑的人把一张打印好的标语牌的顶部贴在了我的背上。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [wɜːdz] , " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['mɪsɪŋ] !
with the horrid words , " A young Gentleman missing !
和 这 可怕的 字 , " 一个 年轻的 绅士 丢失的 !

伴随着可怕的字眼：“一位年轻绅士失踪了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] , [ə; eɪ] [həʊl] [flaɪt] [ɒv; əv] ['spærəʊz] [rəʊz] [æt; ət][maɪ] ['veri] [fiːt] —
" It was only last week , a whole flight of sparrows rose at my very feet —
" 它 曾是 仅有的 最后的 星期 , 一个 所有的 航班 的 麻雀 玫瑰 在 我的 非常 脚 —
[ai]['faɪəd] — [bæŋ] !
I fired — bang !
我 被解雇 — 砰 !

“就在上周，一大群麻雀飞到我的脚下——我开枪——砰！”

— [nəʊ][gəʊ] ! — [bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [skwɔːl] ; [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [maɪ] [glɑːs] , [ləʊ] !
— no go ! — but I heard a squall ; and elevating my glass , lo !
— 不 去 ! — 但 我 听到 一个 暴风雨 ; 和 提升 我的 玻璃 , 洛 !

——不行！——但我听到一阵狂风；举起酒杯，瞧！

[ai] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌzl] — [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] ['pez(ə)nt] [tʊk]
I beheld a cottage within a few yards of my muzzle — the vulgar peasant took
我 观看 一个 小屋 之内 一个 很少 码 的 我的 枪口 — 这 庸俗 农民 采取
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [liːp] [hɪz; ɪz] [fens] ,
the trouble to leap his fence ,
这 麻烦 到 飞跃 他的 栅栏 ,

我看到离我嘴边几码远的地方有一间小屋——那个粗俗的农民竟然费劲地翻过篱笆进来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ai] [hæd; həd] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɒz; wəz] [kəm'peld]
and inform me I had broken his windows — of course I was compelled
和 通知 我 我 有 破碎的 他的 视窗 — 的 课程 我 曾是 被迫
[tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .
to pay him for his panes .
到 支付 他 为了 他的 窗格 .

然后他告诉我，我打破了他的窗户——我当然不得不赔偿他的玻璃。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dɪd] ['rɑːðə(r)] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [gʌn] — [wɪtʃ]
To be sure he did rather indicate a disposition to take away my gun — which
到 是 当然 他 做过 相当 表明 一个 处置 到 拿 离开 我的 枪 — 哪个
[ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ri'liŋkwiʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [ænd; ənd] [səʊ] [ai]
I certainly should never have relinquished without a struggle — and so I
我 当然 应该 绝不 有 放弃 没有 一个 斗争 — 和 所以 我
[fɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɪbz] ,
forked out the dibs ,
分叉 出去 这 先到先得 ,

可以肯定的是，他确实表现出了要夺走我的枪的意愿——我当然不应该不费吹灰之力就交出枪——所以我抢先一步拿下了它。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] !
in order to keep the piece !
在 命令 到 保持 这 片 !

为了保住这块拼图！

[aɪm] [kwaɪt] ['pɒzətɪv] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['vægəbɒnd] ['əʊvə(r)] - [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai]
I'm quite positive , however , that the vagabond over - charged me , and I
我是 相当 积极的 , 然而 , 那 这 流浪汉 超过 - 带电 我 , 和 我
[kɪkt] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] ,
kicked , as was quite natural ,
踢 , 作为 曾是 相当 自然的 ,

但我非常肯定那个流浪汉多收了我的钱，所以我踢了他一脚，这也很正常。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] !
you know , under such circumstances !
你 知道 , 在下面 这样的 情况 !

你知道，在这种情况下！

[ai] ['riːəli] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['tæk(ə)l] —
I really have an imperfect notion of disposing of my shooting - tackle —
我 真的 有 一个 不完善 概念 的 处置 的 我的 射击 - 处理 —
[bʌt; bət] [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dev(ə)l] ,
but I'm such an unfortunate devil ,
但 我是 这样的 一个 不幸 魔鬼 ,

我对如何处理我的射击装备确实有一个不太完善的想法——但我真是个倒霉蛋。

[ðæt] [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [wen] [ai] [pəʊst] - [ɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] — [maɪ] [gʌn] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] !
that I really believe when I post ' em up for sale — my gun will not go off !
那 我 真的 相信 什么时候 我 邮政 - 呃 向上 为了 销售 — 我的 枪 将要 不是 去 离开 !

我发帖出售枪支时，我真的相信我的枪不会走火！

— [ˌdi: i: 'em][ˌem 'i:] !
— dem me !
— 民主 我 !

—他们让我！

[si:n] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE XVIII .
场景 十八 .

第十八场。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði]['li:də(r)][ɪn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['brɪskɪt] ? "
" Have you read the leader in this paper , Mr . Brisket ? "
" 有 你 读 这 领导者 在 这 纸 , 先生 . 胸部 ? "

布里斯克特先生，您读过这份报纸的社论吗?

" [nəʊ] ! [ai]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ] ['wɛri] - , [ænd; ənd]['əʊvɔɪd] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] !
" No ! I never touch a newspaper ; they are all so werry wenal , and Ovoid of sentiment !
" 不 ! 我 绝不 触碰 一个 报纸 ; 他们 是 全部 所以 韦里 - , 和 卵圆形 的 情绪 !

"不！我从不碰报纸；它们都那么令人厌烦，而且缺乏情感！"

" [bɒb] .
" BOB .
" 鲍勃 .

"鲍勃。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[hɪrz] [ə; eɪ] - [ə'gɪn][ðə; ði] [fu:lz] ,
here's a harticle agin the fools ,
这里是 一个 - 再次 这 傻瓜 ,

这是一篇抨击傻瓜的文章,

[vɪʃ] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][səʊ] [,mis'ru:l] :
Vich our poor British Nation so misrules :
维奇 我们的 贫穷的 英国 国家 所以 错误规则 :

我们可怜的英国如此治理不善:

[ænd; ənd][doʊnt] [ðeɪ] [ʃəʊ] - [ɪm] [ʌp] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [trɪks] —
And don't they show ' em up with all their tricks —
和 不 他们 展示 - 呃 向上 和 全部 他们的 技巧 —

他们使出浑身解数，把对手耍得团团转——

[baɪ] [gɒʃ] !
By gosh !
经过 天哪 !

我的天哪!

[ai] [θɪŋk] [ðeid] ['betə(r)][kʌt][ðeə(r)] [stɪks] ;
I think they'd better cut their sticks ;
我 思考 他们会 更好的 切 他们的 棍子 ;

我认为他们最好把棍子砍短一些;

[ðeɪ] ['nevə(r)][kæn; kən] - [sʌtʃ] [kʌts][æz; əz] [ði:z] [ɪz] !
They never can surwive such cuts as these is !
他们 绝不 能 - 这样的 削减 作为 这些 是 !

他们绝对无法承受这样的打击!

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

[ɪts] ['wɛri] [wel] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [pliːz] ;
It's werry well ; but me it never pleases ;
它是 韦里 出色地 ; 但 我 它 绝不 请 ;

它很好；但我却始终无法满意；

[ai]['nevə(r)] [riːdz] [ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd] [siːz] [nəʊ]['merɪt]
I never reads the news , and sees no merit
我 绝不 阅读 这 消息 , 和 看到 不 优点

我从不看新闻，也觉得新闻毫无价值。

[ɪn] ['ɛniˌθɪŋk] [æz; əz] [briːð] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
In anythink as breathes a party sperrit .
在 任何东西 作为 呼吸 一个 派对 斯佩里特 .

在任何事物中，就像呼吸着派对精灵一样。

[bɒb] .
BOB .
鲍勃 .

鲍勃。

[eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ?
Ain't you a hinglishman ?
不是 你 一个 - ?

你难道不是个说印式英语的人吗?

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [fiːl]
and yet not feel
和 然而 不是 感觉

然而却没有这种感觉

[ə; eɪ] - , ['brɪskɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] - [wiːl] ?
A hint'rest , Brisket , in the common - weal ?
一个 - , 胸部 , 在 这 常见的 - 福利 ?

给布里斯克一点建议，为了公共利益，休息一下吧?

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

[ðə; ði] ['kɒmən] - [wiːl] [biː; bi] — ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , —
The common - weal be — anything for me , —
这 常见的 - 福利 是 — 任何事物 为了 我 , —

公共福祉——对我来说，一切都是——

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['sentɪmənt] [æz; əz][ai][kæn; kən] [siː]
There ain't no sentiment as I can see
那里 不是 不 情绪 作为 我 能 看

在我看来，这里没有任何情感。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [stʌf] [ðiːz] [sʌnz] [ɒv; əv] — ['brɪt(ə)n] [preɪt] —
In all the stuff these sons of — Britain prate —
在 全部 这 东西 这些 儿子们 的 — 英国 喋喋不休 —

这些英国子弟——英国人——说的那些话——

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][duː; də] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] .
They talk too much and do too little for the state .
他们 讲话 也 很多 和 做 也 小的 为了 这 状态 .

他们夸夸其谈，却为国家做得太少。

[bɒb] .
BOB .
鲍勃 .

鲍勃。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

['brɪskɪt] , [aɪm] [ə'fɪəd] [æz; əz] [jʊr; jər] [ə; eɪ] - [ræd] ? -
Brisket , I'm afeard as you're a ' Rad ? '
胸部 , 我是 害怕 作为 你是 一个 - 辐射 ? -

牛腩，我害怕你是个"酷毙了"的人？

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

[nəʊ] , ['ɒnə(r)] [braɪt] !
No , honour bright !
不 , 荣誉 明亮的 !

不，荣誉光明！

[fɔː(r); fə(r)] [sɪn] - [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd]
for sin ' I was a lad
为了 罪 - 我 曾是 一个 小伙子

我曾是个少年，因罪孽深重。

[aɪv] [stʌk] [θruː] - [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] [tuː; tə] [piːl] , [ɔː(r)]
I've stuck thro ' thick and thin to Peel , or
我已经 卡住 喉咙 - 厚的 和 薄的 到 果皮 , 或者

我一直不离不弃地支持Peel，或者说，无论顺境逆境。

- — [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːris] [ɪz] [dʒen'tiːl] ;
Vellinton — for Tories is genteeler ;
- — 为了 保守党 是 绅士 ;

Vellinton——对保守党人来说更文雅；

[bʌt; bət] [aɪm] [nəʊ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
But I'm no politician .
但 我是 不 政治家 .

但我不是政治家。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] [riːd]
I read
我 读

我读

[ðiːz] - [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [lʌv] - [vɪʃ] [telz] [ɒv; əv] [hɑːts] [æz; əz] [bliːd] ,
These ' Tales of Love ' vich tells of hearts as bleed ,
这些 - 故事 的 爱 - 维奇 讲述 的 心 作为 流血 ,

这些"爱情故事"讲述的是心会流血，

[ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [miːtɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [grəʊv] ,
And moonlight meetins in the field and grove ,
和 月光 会议 在 这 场地 和 树林 ,

在田野和树林里，月光下相遇，

[ænd; ənd] [krɒs] - - [pɑːz][ænd; ənd] - [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ;
And cross - grain'd pa's and wictims of true love ;
和 叉 - - 爸爸的 和 - 的 真的 爱 ;

还有那些性格迥异的父亲和真爱的受害者；

- [ɪn] [waɪt] [ə; eɪ] - ['liːpɪŋ] [aʊt] [əʊ] - [w'aɪndəz] —
Wirgins in white a - leaping out o ' winders —
- 在 白色的 一个 - 跳跃 出去 o - 卷绕器 —

身穿白衣的少女从窗户里跳出来——

[vɑːt][sʌm; səm][əʊld]['kɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['hindəz] —
Vot some old codger cotches , and so hinders —
投票 一些 老的 怪人 婴儿床 , 和 所以 阻碍 —

投票给一些老家伙，这样就阻碍了——

[frɒm; frəm] - [hɜː(r); hə(r)] [truː] - [lʌv] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [nɒt] ,
From j'ining her true - love to tie the knot ,
从 - 她 真的 - 爱 到 领带 这 结 ,

从邂逅真爱到步入婚姻殿堂，

[huː] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [daɪz][ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] !
Who broken - hearted dies upon the spot !
WHO 破碎的 - 心地 死亡 之上 这 点 !

伤心欲绝的人当场毙命！

[bɒb] .
BOB .
鲍勃 .

鲍勃。

[ðæts] ['wɛri] [faɪn] ! — [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː]['pɒlətɪks] —
That's werry fine ! — but give me politics —
那就是 韦里 美好的 ! — 但 给 我 政治 —

那太好了！——但我想聊聊政治——

[ðeəz; ðəz] ['səmət] ['stɜːrɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [trɪks]
There's summat stirring even in the tricks
有 总结 搅拌 甚至 在 这 技巧

就连这些小伎俩中也暗藏着某种动静。

[ɒv; əv][ðem; ðəm] - [ɪn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] - [aʊt] , —
Of them vot's in to keep the t'others out , —
的 他们 - 在 到 保持 这 - 出去 , —

他们中的一些人投票是为了阻止其他人参选，——

[haʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['felə] [spaʊt] !
How I Should like to hear the fellers spout !
如何 我 应该 喜欢 到 听到 这 伙计们 喷口 !

我真想听听这些家伙畅所欲言！

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] [hæv; həv] [zɪç] [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [tʃiːk] ,
For some on ' em have sich a lot o ' cheek ,
为了 一些 在 - 呃 有 sich 一个 很多 o - 脸颊 ,

他们当中有些人真是厚颜无耻。

[ɪf] [ðeɪ] - [ðeid] [gəʊ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
If they war'n't stopp'd they'd go it for a week .
如果 他们 - 停止 他们会 去 它 为了 一个 星期 .

如果不阻止，他们会持续一个星期。

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

[bʌt; bət] ['ðer] [səʊ] - , [bɒb] , [ænd; ənd] [kɔːl] [zɪç] [nems]
But they're so wulgar , Bob , and call sich names
但 它们是 所以 - , 鲍勃 , 和 称呼 sich 姓名

但他们太粗俗了，鲍勃，还用这种词称呼别人。

[æz; əz] [kwaɪt] [ðə; ði] [tæg] - [ræg] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - [ʃeɪmz]
As quite the tag - rag of St . Giles ' shames
作为 相当 这 标签 - 抹布 的 英石 . 吉尔斯 - 耻辱

简直是圣吉尔斯耻辱的一块抹布

[ðə; ði] [pres] [tuː] [ɪz] [səʊ] - , [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk]
The press too is so wenal , that they think
这 按 也 是 所以 - , 那 他们 思考

媒体也如此卑鄙，以至于他们认为

[ɔːl] ['pɑːti] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [əʊ] - [tʃɪŋk] .
All party herrors for the sake o ' chink .
全部 派对 - 为了 这 清酒 o - 裂缝 .

所有党派的英雄都为了中国而战。

[bɒb] .
BOB .
鲍勃 .

鲍勃。

[bʌt; bət] [eɪnt] [ðeə(r)] [nəʊ] [fɔːls] ['lʌvəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
But ain't there no false lovers in them tales ,
但 不是 那里 不 错误的 恋人 在 他们 故事 ,

但这些故事里难道就没有虚情假意的恋人吗?

[vɑːt] ['hɒvə(r)] [wɜːgɪn] - - ?
Vot hover wirgin hinnocence perwails ?
投票 徘徊 维尔金 - - ?

投票悬停维金纯真吗?

['brɪskɪt] .
BRISKET .
胸部 .

胸部。

[vaɪ] , [jes] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] ['mærid] ,
Vy , yes , but in the end the right one's married ,
维 , 是的 , 但 在 这 结尾 这 正确的 一个人的 已婚 ,

没错，Vy，但最终对的人还是结婚了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ['kærid]
And after much to do the point is carried
和 后 很多 到 做 这 观点 是 携带

经过一番努力，最终达成了目标。

[səʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] [sɪn'sɪə(r)] [ænd; ənd] ['tendə(r)] ,
So give me love sincere and tender ,
所以 给 我 爱 真诚 和 投标 ,

所以请给我真挚温柔的爱，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɛsts] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['bendə(r)] .
And all the rest's not worth a bender .
和 全部 这 其余的 不是 值得 一个 弯 .

其余的都不值得为此放纵一番。

[siːn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
SCENE XIX .
场景 十九 .

第十九场。

[æn; ən] [ɪ'pɪsl]
AN EPISTLE
一个 书信

一封书信

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

['sæmjʊəl] ['sɒftli] , [ˌiː es 'kjuː] .
SAMUEL SOFTLY , ESQ .
塞缪尔 轻轻 , 先生 .

塞缪尔·索夫特利，律师

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , ['rɪtʃəd] ['gʌbɪnz] , [ˌiː es 'kjuː] .
TO HIS FRIEND , RICHARD GUBBINS , ESQ .
到 他的 朋友 , 理查德 古宾斯 , 先生 .

致他的朋友，理查德·古宾斯律师。

[ɒv; əv] ['tuːli] [striːt] .
OF TOOLEY STREET .
的 图利 街道 .

图利街。

[əʊ] ! [dɪk] !
O ! DICK !
哦 ! 迪克 !

哦！迪克！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [hæz; həz][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒn][æz; əz] [kʌm] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
Such a misfortin ' has you never heard on as come upon your friend .
这样的 一个 - - 有 你 绝不 听到 在 作为 来 之上 你的 朋友 .

你从未听说过你的朋友遭遇如此不幸。

[aɪl] [dʒɪst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːkəmstænʃəlz] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][maɪ]
I'll jist give you a breef houtline of the circumstantials as near as my
患病的 要点 给 你 一个 - - 的 这 环境因素 作为 靠近 作为 我的
['flʌri] [vɪl] [let][ˌem 'iː] .
flurry vill let me .
阵雪 村庄 让 我 .

我会尽我所能，简要概述一下事情的来龙去脉。

['tʌðər]
T'other
另一个

其他

['mɔːrnɪn] - [ai] [vɪps] [ʌp] [maɪ] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - , [ænd; ənd] ['pækɪn] - [ʌp] [maɪ]
mornin ' I vips up my gun for to go a - shootin ' , and packin ' up my
早晨 - 我 贵宾 向上 我的 枪 为了 到 去 一个 - 射击 - , 和 包装 - 向上 我的
- ,
hammunition ,
- ,

早上我拿起枪准备去射击，并打包好弹药。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - , [ai][bɪdz] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪl] ['sməʊki] [taʊn] ,
and some sanwidges , I bids adoo to this wile smoky town ,
和 一些 - , 我 出价 阿杜 到 这 诡计 烟 镇 ,

还有一些三明治，我向这座烟雾缭绕的小镇致以问候。

[vɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [heə(r)] .
vith the intention of gettin ' a little hair .
维特 这 意图 的 获得 - 一个 小的 头发 .

目的是为了长点头发。

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

[ɒn] [ai] [gəʊz] [ə; eɪ] - - - [ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [ɒn] ['nʌθɪn] - ,
on I goes a - visshin ' and thinkin ' on nothin ' ,
在 我 去 一个 - - - 和 思考 - 在 什么也没有 - ,

我继续胡思乱想，什么也没想。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌmblbiː] [æz; əz] [vɑːs] [ə; eɪ] - [nʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
and happy as the bumblebees as vos a - numming around me .
和 快乐的 作为 这 大黄蜂 作为 vos 一个 - 麻木 大约 我 .

像我周围的蜜蜂一样快乐。

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

- [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔːrz] - , [nɒt] [æn; ən] [haʊs] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [brɪk] [vɑːs] - .
a'ter an hour or more's valking , not an house nor a brick vos wisible .
- 一个 小时 或者 更多 - , 不是 一个 房子 也不 一个 砖 vos - .

经过一个多小时的搜寻，连一栋房子或一块砖头都没看到。

['nətʃə] - , [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] - - , [vɑːs] ['smaɪlɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [fæt] ['bæbi] [ɪn] [ɪts] [mə'tɜːn(ə)l] [hɑːrmz] !
Natur ' , in all her werdur ' , vos smilin ' like a fat babby in its maternal harms !
自然 - , 在 全部 她 - - , vos 微笑 - 喜欢 一个 胖的 婴儿 在 它是 母体 危害 !

自然，在她所有的努力中，像一个胖乎乎的婴儿在母亲的伤害中微笑！

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] —
But , as somebody has it —
但 , 作为 某人 有 它 —

但是，正如某人所说——

" [mæn] ['nevə(r)] [eɪnt] , [bʌt; bət] - [tuː; tə] [biː; bi] ,
" Man never ain't , but al'ays to be bless'd ,
" 男人 绝不 不是 , 但 - 到 是 蒙福 ,

“人永远不会失去，总是值得被祝福的。”

" [ænd; ənd] [aɪm] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [truː] [tuː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] .
" and I'm bless'd if that ain't true too , as you shall see presently .
" 和 我是 蒙福 如果 那 不是 真的 也 , 作为 你 将 看 目前 .

“如果事实并非如此，那我真是太幸运了，你很快就会看到。”

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

[ai] [pɒps] [æt; ət] [vɒn] [bɜːd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ;
I pops at von bird and then at another ;
我 流行音乐 在 冯 鸟 和 然后 在 其他 ;

我朝冯·伯德猛击，然后又朝另一个冯·伯德猛击；

[bʌt; bət] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [vɑːs] - [tuː; tə] [gʌnz] , [ænd; ənd][səʊ][vɑːs]
but vether the poor creturs vos unaccustom'd to guns , and so vos
但 - 这 贫穷的 - vos - 到 枪支 , 和 所以 vos

- ,
frighten'd ,
- ,

但是，这些可怜的家伙们不习惯枪炮，所以他们很害怕。

[ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hɪt] - [ɪm] [nəʊ] - [haʊ] .
I don't know , but somehow I couldn't hit ' em no - how .
我 不 知道 , 但 不知何故 我 不能 打 - 呃 不 - 如何 .

我不知道为什么，但我就是怎么也打不到他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西摩素描集——第二卷(Sketches by Seymour — Volume 02)
第2/2页

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

[ænd; ənd][səʊ][ai][vɑːs][dʒɪst][ə; eɪ] - ['ʃægrɪn] - [ə'gɪn][ven][ə; eɪ] [greɪt] [hiː; hi] - ['feləʊ] ,
and so I vos jist a - chargin ' agin ven a great he - fellow ,
和 所以 我 vos 要点 一个 - 充电 - 再次 ven 一个 伟大的 他 - 同伴 ,

所以，我再次向一位伟大的伙伴发起挑战，

[ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [kəʊt][ænd; ənd] [lɑːdʒ] - , - [ˌem 'iː] (- [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,
in a ruff coat and partic'lar large viskers , accostes me (ciwilly I must say ,
在 一个 粗糙 外套 和 特别的 大的 - , - 我 (- 我 必须 说 ,
[bʌt; bət] -) —
but rayther familler) —
但 雷瑟 -) —

他穿着褶裥外套，戴着特别大的面具，走过来和我搭讪（我得说，他很不寻常，但更像是个熟人）——

" [bɝdz] [ʃaɪ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Birds shy ? " says he .
" 鸟类 害羞的 ? " 说道 他 .

“鸟儿怕人吗？”他问道。

" ['wɛri] ; — [eɪnt] [hɪt] ['nʌθɪn] - , " [sez] [ai] .
" Werry ; — ain't hit nothin ' , " says I .
" 韦里 ; — 不是 打 什么也没有 - , " 说道 我 .

“韦里；——什么也没打中，”我说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][vɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɪts] [ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [əʊ] -
" I'll tell you vot it is , young gentleman , " says he , " it's the unevenness o '
" 患病的 告诉 你 投票 它 是 , 年轻的 绅士 , " 说道 他 , " 它是 这 不均匀性 o -
[ðə; ði] [graʊnd] ! "
the ground ! "
这 地面 ! "

“我告诉你原因，小伙子，”他说，“是地面不平整！”

" - [θɪŋk] [səʊ] ? " [sez] [ai] .
" D've think so ? " says I .
" - 思考 所以 ? " 说道 我 .

“你觉得呢？”我问道。

" [ʃʊə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ; " [aɪm][ə; eɪ][həʊld][soʊdʒɝ] !
" Sure on it , " says he ; " I'm a hold sojer !
" 当然 在 它 , " 说道 他 ; " 我是 一个 抓住 索杰 !

“当然可以，”他说；“我是个坚定的战士！”

[nəʊ] [ðɪs] - [eə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Know this ' ere place , and have picked up many a good dinner in it .
知道 这 - 埃雷 地方 , 和 有 挑选 向上 许多 一个 好的 晚餐 在 它 .

我熟悉这个地方，并且在这里吃过很多顿美味的晚餐。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] - ['jɒndə(r)] , " [sez] [hiː; hi] ,
Look at them fe'l'fares yonder , " says he ,
看 在 他们 - 远处 , " 说道 他 ,

“看看那边的那些家伙，”他说。

" [oʊni] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] [slæp] [æt; ət] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" on'y let me have a slap at ' em for you ,
" 仅限 让 我 有 一个 拍击 在 - 呃 为了 你 ,

"就让我替你打他们一巴掌吧。"

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [doʊnt] ['fɪnɪʃ] [sʌm; səm] [ɒn] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪgz] - .
and see if I don't finish some on ' em in the twinkling of a pig's visper .
和 看 如果 我 不 结束 一些 在 - 呃 在 这 闪烁 的 一个 猪的 - .

看看我能不能在眨眼间就把他们中的一些人解决掉。

" [ɪn] [kɔːs] [ai] [felt] [baɪ] [zɪç] [ə; eɪ] ['hɑːfər] , [ænd; ənd] [hændz] [hɪm] [ðə; ði] [gʌn] .
" In course I felt obleeged by sich a hoffer , and hands him the gun .
" 在 课程 我 毛毡 流血 经过 sich 一个 霍弗 , 和 双手 他 这 枪 .

"当然，我感到自己受到了这样的恩惠，于是把枪递给了他。"

[vel] !
Vell !
维尔 !

好！

[ai] [vɑːs] [ə; eɪ] - [fɑːlɚɪn] - [hɪm] [kwaɪt] [pliːzd] , [ven] [hiː; hi] - [raʊnd] ,
I vos a - follerin ' him quite pleased , ven he visks round ,
我 vos 一个 - 卵泡素 - 他 相当 高兴 , ven 他 - 圆形的 ,

我很乐意跟随他，即使他四处走动，

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] ['mʌzl] [əʊ] - [ðə; ði] - [fɪst] [ə'gɪn] [maɪ] - , [sez] [hiː; hi] ,
and puttin ' the muzzle o ' the hinstrument fist agin my vescoat , says he ,
和 普丁 - 这 枪口 o - 这 - 拳头 再次 我的 - , 说道 他 ,

他说，然后把枪口抵在我的背心上。

" [naʊ] [juːv] [lent] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [vel] [lend] [ˌjuː 'es] [jɔː(r); jə(r)] - .
" Now you've lent us your gun , you may as vell lend us your votch .
" 现在 你已经 借出的 我们 你的 枪 , 你 可能 作为 维尔 借 我们 你的 - .

"既然你把枪借给了我们，不如也把你的手机借给我们吧。"

[ai] [kænt] [ʃuːt] ['eni] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tɪl] [ai] [siːz] - [ə'klɑːk] !
I can't shoot any think for you till I sees vot's o'clock !
我 不能 射击 任何 思考 为了 你 直到 我 看到 - 点钟 !

不到晚上十点，我没法为你开枪！

" [hɪə(r)] [væs] [ə; eɪ] [gəʊ] ! — [bʌt; bət]
" Here vas a go ! — but
" 这里 血管 一个 去 ! — 但

"试一试！——但是

[ai] [siː] [vɑːt] [væs] [ə; eɪ] [klɒk] [ɪn] [ə; eɪ] - — [ænd; ənd] [nəʊ] [mis'teik] .
I see vot vas a clock in a hinstant — and no mistake .
我 看 投票 血管 一个 钟 在 一个 - — 和 不 错误 .

我一眼就看出那是个钟——绝对没错。

[səʊ] [ai] - [həʊld] [ɒn] [ðə; ði] [tuː] - [tʃeɪst] [siːlz] [ænd; ənd] [tʌgz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
So I cotch'd hold on the two butiful chased seals and tugs it out .
所以 我 - 抓住 在 这 二 - 追逐 封印 和 拖船 它 出去 .

于是我抓住那两只漂亮的被追逐的海豹，把它们拽了出来。

" [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [deɪ] ! " [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ] - ['kɒkɪn] - [hɪz; ɪz] [hjuːgli] [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daɪəl] ;
" That's the time o ' day ! " says he , a - cockin ' his hugly heye at the dial ;
" 那就是 这 时间 o - 天 ! " 说道 他 , 一个 - 鸡 - 他的 巨大 嘿 在 这 拨号 ;

"现在正是时间！"他一边说着，一边用他那双大眼睛盯着拨号盘；

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , " [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] ,
" and now , " says he , " as you seems frightened at the gun ,
" 和 现在 , " 说道 他 , " 作为 你 似乎 害怕 在 这 枪 ,

"而现在,"他说,"你似乎被枪吓到了。"

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒɪst][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][əʊ] - [hɑːrmz] [wei] .
I shall jist put it out o ' harm's way .
我 将 要点 放 它 出去 o - 伤害 方式 .

我会把它放到安全的地方。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʃʌks] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌk] - [pɒnd] ,
" And with that he chucks it splash , into a duck - pond ,
" 和 和 那 他 查克 它 溅 , 进入 一个 鸭子 - 池塘 ,

"说完,他把球扔进鸭塘里,扑通一声,球飞了进去。"

[ænd; ənd] [hɔːf] ['maːtʃiz] [maɪ][həʊld][soʊdʒɝ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !
and hoff marches my hold sojer in a jiffy !
和 霍夫 游行 我的 抓住 索杰 在 一个 瞬间 !

霍夫迅速地向我伸出了援手!

[ai][vɑːs][pjuːtrəfaɪd] !
I vos putrified !
我 vos 腐烂的 !

我腐烂了!

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] - - - [laɪk] [ə; eɪ] - .
and fell to a - blubberin ' like a hinfant .
和 跌倒 到 一个 - - - 喜欢 一个 - .

然后像婴儿一样嚎啕大哭起来。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[dɪk] , - [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Dick , vot's to be done ?
迪克 , - 到 是 完毕 ?

迪克,投票结果如何?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][hæm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
You know I ham , at any rate ,
你 知道 我 火腿 , 在 任何 速度 ,

你知道我无论如何都喜欢演戏。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上,

[es] . ['sɒftli] .
S . SOFTLY .
S . 轻轻 .

S. 轻柔地。

[siːn] ['eks 'eks] .
SCENE XX .
场景 xx .

第二十场。

[ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] .
The Courtship of Mr . Wiggins .
这 求爱 的 先生 . 维金斯 .

威金斯先生的求婚。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɔibl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] [wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] ,
AMONG the very few fashionable foibles to which Mr . Wiggins was addicted ,
之中 这 非常 很少 时髦 缺点 到 哪个 先生 . 维金斯 曾是 上瘾 ,
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [ɒv; əv][sɪg'ɑːz] .
was the smoking of cigars .
曾是 这 吸烟 的 雪茄 .

威金斯先生沉迷的为数不多的时髦怪癖之一就是抽雪茄。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [mɑːkt] - ['meərilənd] — [wʌn] ['peni] [iːtʃ] ,
Attracted by the appearance of a small box marked ' Marylands — one penny each ,
吸引 经过 这 外貌 的 一个 小的 盒子 标记 - 马里兰州 — 一 一分钱 每个 ,

被一个标有"马里兰州——每个一便士"的小盒子吸引住了,

- ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] ['letɪs] - [liːvz] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['dʒɔːndɪs] ,
' very much resembling lettuce - leaves with the yellow jaundice ,
- 非常 很多 类似 莴苣 - 树叶 和 这 黄色的 黄疸 ,

"非常像患有黄疸的莴苣叶子",

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃændlərz] [ʃɒp] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] .
he walked into the chandler's shop where they were displayed .
他 步行 进入 这 钱德勒的 店铺 在哪里 他们 是 显示 .

他走进摆放着这些灯具的烛台店。

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][sɪg'ɑːz] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
" Let us look at them cigars , " said he , and then , for the first
" 让 我们 看 在 他们 雪茄 , " 说 他 , 和 然后 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

"让我们看看这些雪茄,"他说,然后,第一次,

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɑːt] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [em'pɔːriəm] , [hiː; hi] ['ædɪd] , "
glancing at the smart , good - looking mistress of the emporium , he added , "
瞥了一眼 在 这 聪明的 , 好的 - 寻找 情妇 的 这 商场 , 他 额外 , "
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] — "
if you please , ma'am — "
如果 你 请 , 女士 — "

他瞥了一眼商场里那位聪明漂亮女老板,又补充道:"如果您愿意的话,夫人——"

" - , [sɜː(r)] .
" Certain'y , sir .
" - , 先生 .

"当然,先生。"

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [ðæt] , [ˌhaʊsəm'ɛvər] ! [θɔːt] ['wɪgɪnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][bɒks]
" A pretty little fist that , howsomever ! thought Wiggins , as she placed the box
" 一个 漂亮的 小的 拳头 那 , 然而 ! 想法 维金斯 , 作为 她 放置 这 盒子
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
before him .
前 他 .

"不过,这倒是个漂亮的小拳头!"威金斯心想,一边把盒子放在他面前。

" [vɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lait] ? "
" Vill you have a light ? "
" 村庄 你 有 一个 光 ? "

"请问您有灯吗?"

" - , [mæm] , " [sed] [hiː; hi] , ['ræmɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Thank'ye , ma'am , " said he , ramming the cigar into his mouth ,
" - , 女士 , " 说 他 , 撞击 这 雪茄 进入 他的 嘴 ,

"谢谢您,夫人,"他一边说着,一边把雪茄塞进嘴里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][bəʊlt][ˌaɪ 'tiː] .
as if he really intended to bolt it .
作为 如果 他 真的 故意的 到 螺栓 它 .

就好像他真的打算把它锁上一样。

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] [weɪst] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'maɪərɪŋ]['kʌstəmə(r)] ,
She twisted a slip of waste , and lighting it , presented it to her admiring customer ,
她 扭曲 一个 滑 的 浪费 , 和 灯光 它 , 呈现 它 到 她 钦佩 顾客 ,

她捻起一块废纸，点燃后，递给了欣赏她的顾客。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræpt] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] ,
for it was evident , from the rapt manner in which he scanned her ,
为了 它 曾是 明显 , 从 这 欣喜若狂 方式 在 哪个 他 扫描 她 ,

因为从他专注地打量她的神情来看，这一点显而易见。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] ['smɪtn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .
that he was deeply smitten by her personal appearance .
那 他 曾是 深 迷恋 经过 她 个人的 外貌 .

他被她的外貌深深吸引。

[ʃiː; ʃi] ['kʌləd] , [kɔːf] ['delɪkətli] , [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] ['tɪk(ə)ld][ðə; ði]['tɑːnslz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
She colored , coughed delicately , as the smoke tickled the tonsils of her throat ,
她 有色 , 咳嗽 轻柔地 , 作为 这 抽烟 挠痒 这 扁桃体 的 她 喉 ,

烟雾刺激着她的喉咙扁桃体，她脸颊泛红，轻轻咳嗽了几声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] .
and looked full at the youth .
和 看起来 满的 在 这 青年 .

满眼都是年轻人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] !
Such a look !
这样的 一个 看 !

好帅气的造型！

[æz; əz] ['wɪgɪnz] [ə'sɜːtɪd] .
as Wiggins asserted .
作为 维金斯 断言 .

正如维金斯所断言的那样。

" [aɪm] [ə'fɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] [ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm afeared as the smoke is disagreeable , " said he .
" 我是 恐惧 作为 这 抽烟 是 令人不快的 , " 说 他 .

“我感到害怕，因为烟雾令人难受，”他说。

" [əʊ] ! [dɪə(r)][nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ; [ai] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .
" Oh ! dear no , not at all , I assure you ; I likes it of all things .
" 哦 ! 亲爱的 不 , 不是 在 全部 , 我 保证 你 ; 我 点赞 它 的 全部 事物 .

“哦！亲爱的，不，一点也不，我向你保证；我最喜欢它了。”

[ai] [kænt] [ə'baɪd] [ə; eɪ] [paɪp] [nəʊ] - [haʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prevələns] ([ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] ?)
I can't abide a pipe no - how , but I've quite a prevalence (predilection ?)
我 不能 遵守 一个 管道 不 - 如何 , 但 我已经 相当 一个 患病率 (偏好 ?)

[fɔː(r); fə(r)] [-] .
for siggers .
为了 西格斯 .

我无论如何都无法忍受烟斗，但我对签名者却相当有好感（或者说偏爱？）。

" [səʊ] ['wɪgɪnz] [pʌft] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
" So Wiggins puffed and chatted away ; and at last , delighted with the
" 所以 维金斯 膨胀的 和 聊天 离开 ; 和 在 最后的 , 高兴极了 和 这

['spraɪtli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
sprightly conversation of the lady ,
轻快的 对话 的 这 女士 ,

于是，威金斯一边喘着粗气一边闲聊；最后，他被这位女士轻快的谈话逗乐了，

['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [smɔːl] - [bɪə(r)] ['bærəl] ,
seated himself on the small - beer barrel ,
坐着 他自己 在 这 小的 - 啤酒 桶 ,

他坐在小啤酒桶上，

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnə(r)] , [ðæt]
and so far forgot his economy in the fascination of his entertainer , that
和 所以 远的 忘了 他的 经济 在 这 魅力 的 他的 艺人 , 那

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['sekənd] .
he purchased a second .
他 购买 一个 第二 .

他完全沉浸在娱乐者的魅力中，忘记了节俭，以至于又买了一个。

[æt; ət] [ðɪs] ['feɪvərəb(ə)l] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɔːnə] , ([fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ]
At this favourable juncture , Mrs . Warner , (for she was a widow
在 这 有利 契机 , 太太 . 华纳 , (为了 她 曾是 一个 寡妇

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]) ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ʃɒp] - [bɔɪ] ,
acknowledging five - and - twenty) ordered the grinning shop - boy ,
承认 五 - 和 - 二十) 订购 这 咧嘴笑 店铺 - 男生 ,

在这个有利的时机，华纳夫人（因为她是一位年仅二十五岁的寡妇）命令那位咧嘴笑着的店员：

[huː] [wɒz; wəz] ['tʃɒpɪŋ] [ðə; ði] - [lʌmp] ,
who was chopping the ' lump ,
WHO 曾是 切碎 这 - 块 ,

谁在切那块肉？

- [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [ðem; ðəm] - [eə(r)] [dɪps] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [sʌm; səm]
' to take home them ' ere dips to a customer who lived at some
- 到 拿 家 他们 - 埃雷 蘸酱 到 一个 顾客 WHO 居住地 在 一些

['dɪstəns] .
distance .
距离 .

'把它们带回家'这里蘸酱给一位住在较远地方的顾客。

['wɪgɪnz] , [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ruːz] ,
Wiggins , not aware of the ' ruse ,
维金斯 , 不是 意识到的 的 这 - 诡计 ,

维金斯并不知道这是个“骗局”。

- [felt] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] - [diː] [trəʊ] - [ɪn] [ðə; ði]
' felt pleased with the absence of one who was certainly ' de trop ' in the
- 毛毡 高兴 和 这 缺席 的 一 WHO 曾是 当然 - 德 热带 - 在 这

[ɪn'grəʊsɪŋ] - [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] . -
engrossing ' tete - a - tete . '
引人入胜 - 头像 - 一个 - 头像 . -

很高兴看到有人缺席，这个人肯定在引人入胜的“单独谈话”中“太过分了”。

[wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [ðə; ði] [seɪm]
We will pass over this preliminary conversation ; for a whole week the same
我们 将要 经过 超过 这 初步的 对话 ; 为了 一个 所有的 星期 这 相同的
[siːn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ,
scene was renewed ,
场景 曾是 更新 ,

我们将略过这段初步对话；整整一周，同样的场景不断重演。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . ['wɔːnə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət]
and at last Mrs . Warner and Mr . Wiggins used to shake hands at
和 在 最后的 太太 . 华纳 和 先生 . 维金斯 用过的 到 摇 双手 在
['pɑːtɪŋ] .
parting .
离别 .

最后，华纳夫人和威金斯先生临别时总会握手。

" [duː; də][juː; jʊ]['hɛvər][gəʊ][aʊt] ? " [sed] - .
" Do you hever go out ? " said Wiggns .
" 做 你 赫弗 去 出去 ? " 说 - .

“你从来不出去玩吗？”威格斯问道。

" - - ['wɛri] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" Sildom - werry sildom , " replied the widow .
" - - 韦里 - , " 回复 这 寡妇 .

“Sildom-werry sildom,”寡妇回答道。

" [vɑːs][juː; jʊ]['nevə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['viːt] - , [ɔː(r)][ðə; ði] [-] ,
" Vos you never at the Vite Cundic , or the hEagle ,
" 沃斯 你 绝不 在 这 维特 - , 或者 这 希格尔 ,

“Vos 你从未在 Vite Cundic 或 hEagle 出现过，

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['pleɪsɪz][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ? "
or any of them places on a Sunday ? "
或者 任何 的 他们 地方 在 一个 星期日 ? "

或者周日去这些地方吗？

" [haʊ] [kæn; kən][ai][gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['saɪɪŋ] , " - [ə; eɪ] - ?
" How can I go , " replied the widow , sighing , " vithout a purtector ?
" 如何 能 我 去 , " 回复 这 寡妇 , 叹息 , " - 一个 - ?

“没有保护者，我怎么能去呢？”寡妇叹了口气回答道。

" [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'næməd] ['wɪgɪnz] [sed] , " [haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , "
" Hereupon the enamoured Wiggins said , " How happy he should be , "
" 于是 这 坠入爱河 维金斯 说 , " 如何 快乐的 他 应该 是 , "
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sed] ,
etc . , and the widow said ,
ETC . , 和 这 寡妇 说 ,

于是，坠入爱河的威金斯说道：“他该有多幸福啊！”等等，寡妇说道：

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" She was sure for her part , " etc .
" 她 曾是 当然 为了 她 部分 , " ETC .

“她对自己很有把握”，等等。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
and so the affair was settled .
和 所以 这 事务 曾是 定居 .

事情就这样解决了。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['gælənt]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] [fig] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz][best] ,
On the following Sunday the gallant Mr . Wiggins figged out , in his best ,
在 这 下列的 星期日 这 英勇 先生 . 维金斯 菲格德 出去 , 在 他的 最好的 ,

接下来的星期天，英勇的威金斯先生竭尽全力想出了办法，

['eskɔːtid] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['wɔːnə] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
escorted the delighted and delightful Mrs . Warner to that place of fashionable
护送 这 高兴极了 和 愉快 太太 . 华纳 到 那 地方 的 时髦
[rɪ'zɔːt] ,
resort ,
采取 ,

陪同欣喜迷人的华纳夫人前往那处时尚的度假胜地。

[ðə; ði] [waɪt] ['kɒndjuɪt] , [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [səʊ] ['hænsəmli] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [kwaɪt]
the White Conduit , and did the thing so handsomely , that the lady was quite
这 白色的 导管 , 和 做过 这 事物 所以 英俊地 , 那 这 女士 曾是 相当
[tʃɑːmd] .
charmed .
迷住了 .

白管，而且做得非常出色，以至于那位女士完全被迷住了。

['siːtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snʌg] ['ɑːrbərz] [ɒv; əv] [ðæt] [sə'bɜːbən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt]
Seated in one of the snug arbors of that suburban establishment , she poured out
坐着 在 一 的 这 舒适 凉亭 的 那 郊区 建立 , 她 倾倒 出去
[ðə; ði] [hɒt] [tiː] ,
the hot tea ,
这 热的 茶 ,

她坐在那家郊区小店舒适的凉亭里，倒出了热茶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sweɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['bɜːnɪŋ] [vaʊz] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .
and the swain the most burning vows of attachment .
和 这 斯温 这 最多 燃烧 誓言 的 依恋 .

而情郎则许下了最炽热的爱慕誓言。

" ['mɪstə(r)] . [vɪgɪnz] , [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] ['ʃʊgə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] [feə(r)] ['wɪdəʊ] .
" Mr . Viggins , do you take sugar ? " demanded the fair widow .
" 先生 . 维金斯 , 做 你 拿 糖 ? " 要求 这 公平的 寡妇 .

“维金斯先生，您吃糖吗？”美丽的寡妇问道。

" [jes] , [maɪ] - , " ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] , [ɪm'fætɪkli] .
" Yes , my haingel , " answered he , emphatically .
" 是的 , 我的 - , " 回答 他 , 强调地 .

“是的，我的爱人，”他斩钉截铁地回答道。

" [ai] [lʌvz] [ɔːl] [wɑːts] [swiːt] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [skwiːz] !
" I loves all wot's sweet , " and then he gave her such a tender squeeze !
" 我 爱 全部 什么? 甜的 , " 和 然后 他 给予 她 这样的 一个 投标 挤 !

“我喜欢所有甜的东西，”然后他温柔地抱了抱她！

" [dʌn] — [duː; də] — [juː; jʊ] ['nɔːti] [mæn] !
" Done — do — you naughty man !
" 完毕 — 做 — 你 淘气 男人 !

“好了——好了——你这个淘气的家伙！”

" [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['tæpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪtɪd] ['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] ,
" cried she , tapping him on the knuckles with the plated sugar - tongs ,
" 哭 她 , 窃听 他 在 这 指关节 和 这 镀 糖 - 钳 ,

“她叫道，一边用镀铬的糖钳敲着他的指关节。”

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rəʊgɪʃ] ['mɒdəsti] ,
and then cast down her eyes with such a roguish modesty ,
和 然后 投掷 向下 她 眼睛 和 这样的 一个 调皮 谦逊 ,

然后她带着一种顽皮的谦逊低下了头。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ['rævɪʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
that he repeated the operation for the sake of that ravishing expression .
那 他 重复 这 手术 为了 这 清酒 的 那 迷人的 表达 .

他为了那迷人的表情而重复了手术。

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ə; eɪ][pæt][ɒv; əv]['bʌtə(r)] , [hiː; hi] [pəʊ'etɪkli] [ɪk'skleɪmd] ,
Pointing his knife at a pat of butter , he poetically exclaimed ,
指向 他的 刀 在 一个 拍 的 黄油 , 他 诗意地 惊呼 ,

他用刀尖指着一小块黄油，诗意地说道：

" [maɪ] [hɑːt] [ɪz][dʒɪst][laɪk] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
" My heart is jist like that — and you have made a himpression on it as
" 我的 心 是 要点 喜欢 那 — 和 你 有 制成 一个 - 在 它 作为
[taɪm] [wɪl] ['nevə(r)] [pʊt] [aʊt] ! "
time will never put out ! "
时间 将要 绝不 放 出去 ! "

“我的心就是这样——你给我的心留下了永不磨灭的印记！”

" [ai] ['dɪdn̩t] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt][səʊ] [sɒft] ['naɪðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
" I did'nt think as you were quite so soft neither , " said the widow .
" 我 没有 思考 作为 你 是 相当 所以 柔软的 两者都不 , " 说 这 寡妇 .

“我没想到你竟然这么心软,”寡妇说道。

" [ai][hæm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — " [ænd; ənd][ðeə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ]
" I ham , " replied the suitor — " and there , " continued he , cutting a
" 我 火腿 , " 回复 这 求婚者 — " 和 那里 , " 持续 他 , 切割 一个
[hɒt][rəʊl] ,
hot roll ,
热的 卷 ,

“我吃火腿,”求婚者回答道——“然后,”他一边切着一个热乎乎的面包卷一边继续说道,

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði][pæt] , " [ai] [melts] [æz; əz] ['iːzəli] [ə'fɔː] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and introducing the pat , " I melts as easily afore the glance of your
和 介绍 这 拍 , " 我 融化 作为 容易地 之前 这 瞥一眼 的 你的
['bjuːtɪf(ə)l] [heɪz] !
beautiful heyes !
美丽的 嘿耶斯 !

然后，我轻拍着说：“在你美丽的眼睛注视下，我很容易就融化了！”

" [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪð] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv]
" Resolved to carry on the campaign with spirit , he called for two glasses of
" 已解决 到 携带 在 这 活动 和 精神 , 他 称为 为了 二 眼镜 的
['brændi][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
brandy and water ,
白兰地 和 水 ,

他决心以饱满的热情继续这场运动，于是要了两杯白兰地兑水。

[stɪf] , [ænd; ənd] [θriː] [sɪg'ɑːz] !
stiff , and three cigars !
僵硬的 , 和 三 雪茄 !

硬邦邦的，还有三支雪茄！

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkətɪv] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
And now , becoming sentimental and communicative , he declared , with his
和 现在 , 成为 感伤的 和 沟通 , 他 声明 , 和 他的
[hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
hand upon his heart ,
手 之上 他的 心 ,

此刻，他变得多愁善感，健谈起来，手抚胸口说道：

[ðæt] " [hɪf][ðeə(r)][vɑːs][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][laɪf][æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [kəm'pliːtli] ['hæpi] ,
that " hif there vos a single thing in life as would make him completely happy ,
那 " 希夫 那里 vos 一个 单身的 事物 在 生活 作为 会 制作 他 完全地 快乐的 ,

“如果生活中有一件事能让他完全快乐的话，

[ˌaɪ 'tiː][vɑːs][ə; eɪ] !
it vos a vife !
它 vos 一个 生活 !

它是一种生活!

" [siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" SCENE XXI .
" 场景 二十一 .

"第二十一幕。

[ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] .
The Courtship of Mr . Wiggins .
这 求爱 的 先生 . 维金斯 .

威金斯先生的求婚。

['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] [wɒz; wəz][səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [lʌv] , ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] ,
Mr . Wiggins was so intoxicated with love , brandy - and - water and cigars ,
先生 . 维金斯 曾是 所以 酣 和 爱 , 白兰地 - 和 - 水 和 雪茄 ,

威金斯先生沉浸在爱情、白兰地兑水和雪茄的甜蜜之中。

[ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] .
that he scarcely knew how he reached home .
那 他 几乎 知道 如何 他 达到 家 .

他几乎不知道自己是怎么回到家的。

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪzi] ,
He only remembered that he was very dizzy ,
他 仅有的 记得 那 他 曾是 非常 晕眩的 ,

他只记得自己当时头晕目眩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɪdəʊ] — [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ænd; ənd] [frend] — [hæd; həd] ['reměnstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] ,
and that his charming widow — his guide and friend — had remonstrated with him upon the elevation of his style ,
和 那 他的 迷人 寡妇 — 他的 指导 和 朋友 — 有 抗议 和 他 之上 这 海拔 的 他的 风格 ,

他那迷人的遗孀——他的向导和朋友——曾就他日益提高的文风向对他提出过异议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'greʃ(ə)n] .
and the irregularity of his progression .
和 这 不规则 的 他的 进展 .

以及他病情进展的不规律性。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] " [dɪʃ] [ɒv; əv] [tiː] " [wɪ'ðaʊt] [mɪlk] ,
With his head in his hand , and a strong " dish of tea " without milk ,
和 他的 头 在 他的 手 , 和 一个 强的 " 盘子 的 茶 " 没有 牛奶 ,

他一手托着头，手里端着一杯浓浓的、不加奶的茶。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
before him , he was composing himself for business the following morning , when an unexpected visitor was announced .
前 他 , 他 曾是 构成 他自己 为了 商业 这 下列的 早晨 , 什么时候 一个 意外 游客 曾是 宣布 .

在他面前，他正为第二天早上的工作做准备，这时却传来消息说有一位不速之客。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['wɔːrnərz] - [es] [bɔɪ] [æz; əz]['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [vɪθ] [juː; jʊ] , "
" Please , sir , there's Mrs . Warner's ' s boy as wants to speak vith you , "
" 请 , 先生 , 有 太太 . 华纳兄弟 - s 男生 作为 想要 到 说话 维特 你 , "
[sed] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .
said his landlady .
说 他的 房东 .

"先生，请您见见华纳太太的儿子，他想和您谈谈。"他的女房东说道。

" [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] , " ['læŋgwɪdli] [rɪ'plaɪd] ['aʊə(r)]['lʌvə(r)] ,
" Show him up , " languidly replied our lover ,
" 展示 他 向上 , " 懒洋洋地 回复 我们的 情人 ,

"让他刮目相看，"我们的情人懒洋洋地回答道。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
throwing his aching head from his right to his left hand .
投掷 他的 疼痛 头 从 他的 正确的 到 他的 左边 手 .

他痛苦地将头从右边甩到左边。

" [vel] , [dʒɪm] , - [ðə; ði]['mætə(r)] ! " [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] — " [haʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] ? "
" Vell , Jim , vot's the matter ! " demanded he — " How's your missus ? "
" 维尔 , 吉姆 , - 这 事情 ! " 要求 他 — " 怎么样 你的 太太 ? "

"喂，吉姆，怎么了！"他问道，"你太太怎么样了？"

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [nəʊ] ['mɪsɪz] [əʊ] - [maɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɪm] .
" She ain't no missus o ' mine no longer , " replied Jim .
" 她 不是 不 太太 o - 矿 不 更长 , " 回复 吉姆 .

"她不再是我的妻子了，"吉姆回答道。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？"

" [ai] [tel] [juː; jʊ][vɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - - [ə'wiːk] [æn; ən]
" I tell you vot it is , sir , she promised to give me a shillin ' - aweek an
" 我 告诉 你 投票 它 是 , 先生 , 她 承诺 到 给 我 一个 先令 - - 一周 一个
- [maɪ] [fiːd] ;
' my feed ;
- 我的 喂养 ;

"我告诉你，先生，她答应每周给我一先令，还有我的饲料；

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [dʌn] [vʌn] [θɪŋ] [nɔː(r)][tiː] - ['ʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪm] [ɪf] [ai] [eɪnt] [stɑːvd] ,
an ' she ain't done vun thing nor t ' other ; for I'm bless'd if I ain't starved ,
一个 - 她 不是 完毕 文 事物 也不 t - 其他 ; 为了 我是 蒙福 如果 我 不是 饥饿 ,

她什么也没做，什么也没做；如果我没挨饿，我就很幸运了。

[ænd; ənd] [eɪnt] [siːn] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [sɪn] - [ai] [bɪn] [ðeə(r)] .
and ain't seen the color of her money sin ' I bin there .
和 不是 已见 这 颜色 的 她 钱 罪 - 我 垃圾桶 那里 .

自从我待在那里以来，我都没见过她钱的颜色。

['fɑː.ðərz] [gɔɪn] - [tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)] . "
Father's goin ' to summon her . "
父亲的 去 - 到 召唤 她 . "

父亲要去叫她。

" [ɪts] [sʌm; səm] [mis'teik] , [ʃʊə(r)] ? "
" It's some mistake , sure ? "
" 它是 一些 错误 , 当然 ? "

"肯定是搞错了吧？"

" [ɪts] [nəʊ] [mis'teik] [ðəʊ] - , " [pə'sistid] [dʒɪm] ,
" It's no mistake tho ' , " persisted Jim ,
" 它是 不 错误 虽然 - , " 持续 吉姆 ,

"但这绝对不是错误,"吉姆坚持道。

" [æn; ən] - [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɒt] [ə; eɪ][fɑːrdən][tuː; tə] [bles] [hɜː'self] [vɪθ] !
" an ' I can tell you she ain't got a farden to bless herself vith !
" 一个 - 我 能 告诉 你 她 不是 得到 一个 法登 到 保佑 她自己 维特 !

我可以告诉你，她连一点钱都没有!

— [æn; ən] - [ʃiːz] ['əʊvə(r)] [hed] - [ænd; ənd] - [ɪəz] [ɪn] [det] [tuː] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;
— an ' she's over head - and - ears in debt too , I can tell you ;
— 一个 - 她是 超过 头 - 和 - 耳朵 在 债务 也 , 我 能 告诉 你 ;

——而且，我可以告诉你，她也负债累累;

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [peɪz] ['nəʊbədi] — ['pʌtɪn] - - [ɪm] [ɔːl] [ɒf] , [vɪθ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [peɪ] [wen] [ʃiːz] ['mærid]
an ' she pays nobody — puttin ' ' em all off , vith promises to pay wen she's married
一个 - 她 支付 无人 — 普丁 - - 呃 全部 离开 , 维特 承诺 到 支付 温 她是 已婚

. "
. "
. "

她谁也没付钱——她把所有人都拖延了，承诺结婚后再付。

" [maɪ] [haɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['wɪgɪnz] ,
" My heye ! " exclaimed the excited Wiggins ,
" 我的 嘿 ! " 惊呼 这 兴奋的 维金斯 ,

"我的天哪！"兴奋的维金斯惊呼道。

[θrəʊn] [ɔːl][ə; eɪ] - [bæk] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fʌndz] .
thrown all a - back by this very agreeable intention upon his funds .
抛掷 全部 一个 - 后退 经过 这 非常 同意 意图 之上 他的 资金 .

他对自己资金的这一非常令人愉快的意图感到措手不及。

" [mɔː(r)][nɔː(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [rɪ'vendʒf(ə)l] [dʒɪm] ,
" More nor that , sir , " continued the revengeful Jim ,
" 更多的 也不 那 , 先生 , " 持续 这 复仇的 吉姆 ,

"远不止如此，先生,"怀着复仇之心的吉姆继续说道。

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [æz; əz] [ʃiːz] [hʊkt] [ə; eɪ] [flæt] ,
" I know she thinks as she's hooked a preshus flat ,
" 我 知道 她 思考 作为 她是 钩子 一个 普雷舒斯 平坦的 ,

我知道她当时的想法是，她已经勾搭上了一辆豪华公寓,

[æn; ən] - [miːnz] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ['aʊtraɪt] [dʒɪst][fɔː(r); fə(r)][vɑːt][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] .
an ' means to marry you outright jist for vot she can get .
一个 - 方法 到 结婚 你 直接 要点 为了 投票 她 能 得到 .

意思是说，她会为了自己能得到的选票而直接嫁给你。

[æn; ən] - - [ʃiː; ʃi]['skætə(r)][ðə; ði] [dɪbz] ? — [ðæts] [ɔːl] ;
An ' von't she scatter the dibs ? — that's all ;
一个 - - 她 分散 这 先到先得 ? — 那就是 全部 ;

她难道不想散播先到先得的名额吗？——仅此而已;

[ʃiːz] [ðə; ði] - - [uːmən] [æz; əz] ['hɛvər] [ai] [keɪm] [ə'naɪ] [tuː; tə] . "
she's the extravagantest ' ooman as hever I came anigh to . "
她是 这 - - 奥曼 作为 赫弗 我 来了 近 到 . "

她是我见过的最铺张浪费的女人。

" [bʌt; bət] , ([dɪə(r)][ˌem 'iː] !)
" But , (dear me !)
" 但 , (亲爱的 我 !)

但是，（我的天哪！）

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ɡʊd] [stɒk] — ? "
she has a good stock — ? "
她 有 一个 好的 库存 — ? "

她手头有好东西——?

" ['dʌmiz] , [sɜː(r)] , [ɔːl] ['dʌmiz] . "
" Dummies , sir , all dummies . "
" 假人 , 先生 , 全部 假人 . "

"都是些笨蛋，先生，全是笨蛋。"

" ['dʌmiz] ? "
" Dummies ? "
" 假人 ? "

"笨蛋？"

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] ['ʃʊɡər] [ɒn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪz][ɔːl] ['dʌmiz] — ['wʊdn] - ['ʌnz] , [dʌn] [ʌp][ɪn] ['peɪpə(r)] !
" Yes , sir ; the sugars on the shelves is all dummies — wooden ' uns , done up in paper !
" 是的 , 先生 ; 这 糖 在 这 货架 是 全部 假人 — 木制的 - 联合国 , 完毕 向上 在 纸 !

"是的，先生；货架上的糖都是假的——木头做的，用纸包起来的！"

[ðə; ði] ['hɛrɪn] - [tʌb] [ɪz][oʊni] [ɡɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət] [tɒp] — [ðə; ði] [rɛsts] [ɔːl] - [æn; ən] - [weɪst] . — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [əʊ] - [sɔːlt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɛri] [səʊp] - [bɒks] [ɪz] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] . "
The herrin ' tub is on'y got a few at top — the rest's all shavins an ' waste . — There's plenty o ' salt to be sure — but the werry soap - box is all made up . "
这 赫林 - 浴缸 是 仅限 得到 一个 很少 在 顶部 — 这 其余的 全部 - 一个 - 浪费 . — 有 很多 o - 盐 到 是 当然 — 但 这 韦里 肥皂 - 盒子 是 全部 制成 向上 . "

鲱鱼桶顶上只有几块——剩下的全是剃须屑和垃圾。——盐倒是不少——但肥皂盒里的东西全都用完了。

" [ænd; ənd] [soʊz] [maɪ][maɪnd] !
" And so's my mind !
" 和 所以也是 我的 头脑 !

"我的想法也是如此！"

" [ɪm'fætɪkli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['wɪɡɪnz] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
" emphatically exclaimed the deluded Wiggins , slapping the breakfast - table with his clenched fist .
" 强调地 惊呼 这 妄想 维金斯 , 拍打 这 早餐 - 桌子 和 他的 紧握 拳头 .

"！"妄想症患者维金斯大声喊道，同时用紧握的拳头猛击早餐桌。

" [dʒɪm] — [dʒɪm] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] [læd] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — "
" Jim — Jim — you're a honest lad , and there's half - a - crown for you — "
" 吉姆 — 吉姆 — 你是 一个 诚实的 小伙子 , 和 有 一半 - 一个 - 王冠 为了 你 — "

"吉姆——吉姆——你是个诚实的孩子，给你半克朗——"

" - [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] , ['ɡrɪnɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] — " [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jʊl] [kʌt] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ,
" Thank'ye for me , sir , " said the errand - boy , grinning with delight — " and — and you'll cut the missus ,
" - 为了 我 , 先生 , " 说 这 差事 - 男生 , 咧嘴笑 和 喜 — " 和 — 和 你会 切 这 太太 ,

"谢谢您，先生，"跑腿的男孩咧嘴一笑，高兴地说，"而且——而且您还会给太太割包皮的。"

[sɜː(r)] ! "
Sir ! "
先生 ! "

先生！”

" [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! — "
" For ever ! — "
" 为了 曾经 ! — "

“永远！-”

" [hu'reɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

“好耶！”

[ai] [sed] [æz; əz] [haʊ] [aɪ'd][hæv; həv][maɪ] - !
I said as how I'd have my rewenge !
我 说 作为 如何 ID 有 我的 - !

我说过我会如何报复！

" [kraɪd][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪt] [heə(r)] , [æz; əz][æn; ən]
" cried the lad , and pulling the front of his straight hair , as an
" 哭 这 小伙子 , 和 拉 这 正面 的 他的 直的 头发 , 作为 一个
[ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
apology for a bow ,
道歉 为了 一个 弓 ,

“男孩喊道，一边拽着前面笔直的头发，为刚才的鞠躬道歉。”

[hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
he retreated from the room .
他 撤退 从 这 房间 .

他退出了房间。

" [wɒt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ! " [sə'liləkwaiz] ['wɪgɪnz] — " [ʃʊd; ʃəd]
" What an escape ! " soliloquized Wiggins — " Should
" 什么 一个 逃脱 ! " 独白 维金斯 — " 应该

“真是一次惊险的逃脱！”威金斯自言自语道——“应该……”

[nt] [ai][hɑː] - [bɪn] ['prɒpəli] ['hæmpə(r)d] ?
n't I ha ' bin properly hampered ?
不 我 哈 - 垃圾桶 适当地 受阻 ?

我难道没有受到应有的阻碍吗?

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

[nəʊ][mɔː(r)] - ['widəuz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! —
No more insinniwating widows for me ! —
不 更多的 - 寡妇 为了 我 ! —

我再也不想见那些心怀不轨的寡妇了！

" [ænd; ənd][səʊ] [endid] [ðə; ði] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪgɪnz] .
" And so ended the Courtship of Mr . Wiggins .
" 和 所以 结束 这 求爱 的 先生 . 维金斯 .

“就这样，威金斯先生的求爱之旅结束了。”

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
SCENE XXII .
场景 二十二 .

第二十二场。

[ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][mju'zɪʃ(ə)n] .
The Itinerant Musician .
这 流动 音乐家 .

流浪音乐家。

[ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [sʌn][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [bæd][hæt] ,
A WANDERING son of Apollo , with a shocking bad hat ,
一个 漫游 儿子 的 阿波罗 , 和 一个 令人震惊 坏的 帽子 ,

阿波罗的流浪之子，戴着一顶丑陋不堪的帽子，

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ə; eɪ] ['melənkəli] [piːs] [ɒv; əv] ['rʌsti] [kreɪp] ,
encircled by a melancholy piece of rusty crape ,
包围 经过 一个 忧郁 片 的 生锈的 黑纱 ,

被一块忧郁的锈色绉纱包裹着，

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn] ['gɑːmənts] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ʃɒn] [wɪð] ['renəveɪtɪd] ['splendə(r)] [ɪn] [ðæt]
and arrayed in garments that had once shone with renovated splendour in that
和 排列 在 服装 那 有 一次 闪耀 和 翻新 辉煌 在 那
[mɑːt] [ɒv; əv]['sekənd] - [hænd] [həbɪ'lɪmənts] - [ɪ'klɛpt] ['mɒnməθ] - [striːt] ,
mart of second - hand habiliments ' ycleped Monmouth - street ,
市场 的 第二 - 手 服装 - 循环 蒙茅斯 - 街道 ,

他们身着曾经在蒙茅斯街那家二手服装市场里焕发出光彩的旧衣，

[wɒz; wəz] [ə'frait] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːt] [baɪ] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən][əʊld]
was affrighting the echoes of a fashionable street by blowing upon an old
曾是 令人恐惧的 这 回声 的 一个 时髦 街道 经过 吹 之上 一个 老的
[ˌklærɪə'net] ,
clarionet ,
单簧管 ,

他吹奏着一支老式单簧管，在一条时髦的街道上回荡，令人胆寒。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] - ['fɒləʊ] , [hɑːk] ! -
and doing the ' Follow , hark ! '
和 正在做 这 - 跟随 , 听着 ! -

然后做“跟上，听！”

[ɒv; əv]['veɪbə(r)][ðə; ði][məʊst]['pælpəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs] .
of Weber the most palpable injustice .
的 韦伯 这 最多 可感知的 不公正 .

韦伯认为这是最显而易见的不公正现象。

[ðə; ði] [red] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːsi] [kʊk] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊ] [bɪ'ləʊ] ,
The red hand of the greasy cook tapped at the kitchen - window below ,
这 红色的 手 的 这 腻 厨师 轻敲 在 这 厨房 - 窗户 以下 ,

油腻的厨师的红手敲了敲楼下厨房的窗户，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][skəuldid] [ɪn'ɔːdəbli] — [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ə'mjuːz] — [hɪm'self] ,
and she scolded inaudibly — but he still continued to amuse — himself ,
和 她 责骂 听不见 — 但 他 仍然 持续 到 娱乐 — 他自己 ,

她低声责备她——但他仍然自娱自乐——

[æz; əz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊks] ['skəʊldɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] - ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ]
as regardless of the cook's scolding as of the area - railing against which
作为 不管 的 这 库克的 责骂 作为 的 这 区域 - 栏杆 反对 哪个
[hiː; hi] [liːnd] ,
he leaned ,
他 倾斜 ,

尽管厨师对他破口大骂，但他仍然倚靠在栏杆上。

['tjuːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɔːdənt] [leɪ] .
tuning his discordant lay .
调谐 他的 不和谐的 躺 .

调整他那不和谐的歌声。

[hɪz; ɪz] [streɪn] [ɪn'diːd] [ə'pɪəd] ['endləs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɪl] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] ['tɔːtʃəɪŋ] [ðə; ði]
His strain indeed appeared endless , and he still persevered in torturing the
他的 拉紧 的确 出现 无尽的 , 和 他 仍然 坚持不懈 在 酷刑 这
['æmbiənt] [eə(r)] [wɪð] , [ə'pærəntli] ,
ambient air with , apparently ,
周围的 空气 和 , 显然 ,

他的疲惫似乎永无止境，而且他似乎仍在坚持不懈地折磨着周围的空气。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['bləʊɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [æs'mætɪk] [mæn] [wʊd] ['pɒsəbli]
as little prospect of blowing himself out as an asthmatic man would possibly
作为 小的 前景 的 吹 他自己 出去 作为 一个 哮喘 男人 会 可能
[hæv; həv] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sməʊki] [lɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːz] — [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['kædʒə(r)]
have of extinguishing a smoky link with a wheeze — or a hungry cadger
有 的 熄灭 一个 烟 关联 和 一个 喘息 — 或者 一个 饥饿的 乞讨者
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] !
without a penny !
没有 一个 一分钱 !

就像一个哮喘病人不太可能用喘息声扑灭一根冒着烟的烟柱，或者一个身无分文的饥饿乞丐不太可能把自己吹灭一样！

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] ,
The master of the mansion was suffering under a touch of the gout ,
这 掌握 的 这 大厦 曾是 痛苦 在下面 一个 触碰 的 这 痛风 ,

宅邸的主人患有轻微的痛风。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɔːɪŋ] [tuːθ] - [eɪk] !
accompanied by a gnawing tooth - ache !
伴随 经过 一个 啃咬 齿 - 疼痛 !

还伴随着剧烈的牙痛！

— [ðə; ði] ['hɒrɪd] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [nɜːvz] ['dʒæŋgl] [laɪk] [ðə; ði] [luːs] [strɪŋz]
— The horrid noise without made his trembling nerves jangle like the loose strings
— 这 可怕的 噪音 没有 制成 他的 发抖 神经 争吵 喜欢 这 松动的 字符串
[ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'tjuːnd] [gɪ'tɑː(r)] .
of an untuned guitar .
的 一个 未调谐 吉他 .

外面可怕的噪音让他颤抖的神经像走调的吉他弦一样发出叮叮当当的响声。

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlkən] [rəʊp] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [æn; ən]
A furious tug at the bell brought down the silken rope and brought up an
一个 狂怒 拖船 在 这 钟 带来 向下 这 丝 绳索 和 带来 向上 一个
[ɔː'bɪkjʊlə] ['fʊtmən] .
orbicular footman .
圆形 男仆 .

一声猛烈的拉铃声拉下了丝绳，一个圆球形的侍从被拉了上来。

" ['wɪljəm] "
" William "
" 威廉 "

“威廉”

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [diː] — — [ðæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . !
" D — — that , etc . !
" D — — 那 , ETC . !

“D—— 那个，等等！

[ænd; ənd] [send] [hɪm] [tuː; tə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ! "
and send him to , etc . ! "
和 发送 他 到 , ETC . ! "

然后把他送到等等地方！

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [glaidid] [ðə; ði] ['lɪvərid] [rəʊ'tʌndəti] . —
" And away glided the liveried rotundity . —
" 和 离开 滑翔 这 身着制服的 圆润 . —

于是，那身穿制服的圆身人影滑走了。

[ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] , [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ,
Appearing at the street - door , the musician took his instrument from his lips , and ,
出现 在 这 街道 - 门 , 这 音乐家 采取 他的 乐器 从 他的 嘴唇 , 和 ,

乐师出现在街门口，从嘴里拿出乐器，然后，

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɒri] ['biːvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
approaching the steps , touched his sorry beaver with the side of his left hand .
接近 这 步骤 , 感动 他的 对不起 海狸 和 这 边 的 他的 左边 手 .

走到台阶前，他用左手侧面摸了摸自己可怜的小穴。

" [ðeəz; ðəz] [θriː] - [pens] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['miːniəl] , " [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['wɪʃɪz] [jʊd] [muːv] [ɒn] . "
" There's three - pence for you , " said the menial , " and master wishes you'd move on . "
" 有 三 - 便士 为了 你 , " 说 这 卑微的 , " 和 掌握 愿望 你会 移动 在 . "

“给你三便士，”仆人说，“主人希望你赶紧离开。”

" ['θrepəns; 'θrʌpəns] , [ɪn'diːd] ! " ['mʌmbld] [ðə; ði] [mæn] .
" Threepence , indeed ! " mumbled the man .
" 三便士 , 的确 ! " 喃喃自语 这 男人 .

“才三便士！”那人嘟囔道。

" [ai] ['nevə(r)] [muːvz] [ɒn] ['ʌndə(r)] ['sɪkspəns] : [-] [θɪŋk] [ai] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] [wɑːliː] [əʊ] - [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ? "
" I never moves on under sixpence : d'ye think I doesn't know the walley o ' peace and quietness ? "
" 我 绝不 移动 在 在下面 六便士 : 染料 思考 我 不 知道 这 沃利 o - 和平 和 寂静 ? "

“我绝不会在六便士以下离开：你以为我不知道安宁的滋味吗？”

" ['feləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] ['fʊtmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [eə(r)] — " ['mɑːstə(r)] [dɪ'zaɪr] [æz; əz] [jʊl] [gəʊ] [ɒn] . "
" Fellow ! " cried the irate footman , with a pompous air — " Master desires as you'll go on . "
" 同伴 ! " 哭 这 愤怒 男仆 , 和 一个 傲慢 空气 — " 掌握 欲望 作为 你会 去 在 . "

“伙计！”愤怒的男仆傲慢地喊道，“主人要你继续前进。”

" ['wɛri] [wel] " — [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [waɪl] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['wɔdəl]
" Werry well " — replied the other , touching his hat , while the domestic waddled
" 韦里 出色地 " — 回复 这 其他 , 接触 他的 帽子 , 尽管 这 国内的 摇摇摆摆
[bæk] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,
back , and closed the door ,
后退 , 和 关闭 这 门 ,

"很好。"另一个人一边回答，一边摸了摸帽子，而家仆则摇摇摆摆地走回去，关上了门。

[plu:m] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] ['set(ə)ld][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['su:nə(r)]
pluming himself upon having settled the musician ; but he had no sooner
管道 他自己 之上 拥有 定居 这 音乐家 ; 但 他 有 不 很快
['vænɪʃd] ,
vanished ,
消失了 ,

安顿好那位音乐家后，他便沾沾自喜；但他刚一消失，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] [mɔ:(r)] [ʌp'rɔ:riəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
than the strain was taken up again more uproariously than ever .
比 这 拉紧 曾是 已采取 向上 再次 更多的 哄堂大笑 比 曾经 .

然后，这种紧张气氛再次爆发，而且比以往任何时候都更加喧闹。

[aʊt] [hi:; hi] [rʌʃt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] —
Out he rushed again in a twinkling —
出去 他 匆忙 再次 在 一个 闪烁 —

他眨眼间又冲了出去——

" ['feləʊ] !
" Fellow !
" 同伴 !

"伙计们！"

[ai] [seɪ] — [mæn] !
I say — man !
我 说 — 男人 !

我说——伙计！

[vɑ:t][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
vot do you mean ? "
投票 做 你 意思是 ? "

你指的是投票吗？

" [vaɪ] , [naʊ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ? "
" Vy , now didn't you tell me to go on ? "
" 维 , 现在 没有 你 告诉 我 到 去 在 ? "

"薇，你不是叫我继续走吗？"

" [ai] [mɛnt] [gəʊ] [ɒf] . "
" I mean't go off . "
" 我 意思是 去 离开 . "

"我的意思是别走开。"

" [ðen] [vaɪ][doʊnt][ju:; jʊ] [spi:k] [pleɪn] ['hɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] - ; " [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] ,
" Then vy don't you speak plain hinglish , " said the clarionist ; " but , I say ,
" 然后 vy 不 你 说话 清楚的 印式英语 , " 说 这 - ; " 但 , 我 说 ,

"那么，你难道不会说一口流利的印式英语吗？"号手说道；"但是，我说，

[lʌg] [aʊt] ['tʌðər] [braʊnz] ,
lug out t'other browns ,
凸耳 出去 另一个 棕色 ,

把其他棕色的东西都搬出来，

[ɔ:(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [vɑ:t][ðə; ði] [flu:t] [sed] [ven][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [sed] [æz; əz] [haʊ] [id] [pleɪ] [ə; eɪ][tju:n]
or I shall say vot the flute said ven his master said as how he'd play a tune
或者 我 将 说 投票 这 长笛 说 ven 他的 掌握 说 作为 如何 他会 玩 一个 调
[ɒn][hɪm] . "
on him . "
在 他 . "

或者我会说，就像笛子说的那样，甚至他的主人也说过，他会为他吹奏一曲。

" [vɑ:t][vɑ:s] [ðæt] ? "
" Vot vos that ? "
" 投票 vos 那 ? "

“投票支持那个？”

" [vaɪ] , [id] [bi:; bi] - [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ! "
" Vy , he'd be blow'd if he would ! "
" 维 , 他会 是 - 如果 他 会 ! "

“维，他要是真那么做了，肯定会被炸飞的！”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['feləʊ] . "
" You're a owdacious fellow . "
" 你是 一个 owdacious 同伴 . "

“你真是个胆大妄为的家伙。”

" [tɪp] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][lə'kɒnɪk]['ɑ:nsə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['twidl] [ɒv; əv]
" Tip ! " was the laconic answer , accompanied by an expressive twiddling of
" 提示 ! " 曾是 这 简洁 回答 , 伴随 经过 一个 富有表现力的 摆弄 的
[ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
the fingers .
这 手指 .

“给小费！”对方简洁地回答，同时生动地搓着手指。

" [vel] , [ðeə(r)] [ðen] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" Vell , there then , " answered the footman , reluctantly giving him the price of his
" 维尔 , 那里 然后 , " 回答 这 男仆 , 勉强 给予 他 这 价格 的 他的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“好吧，那就这样吧。”侍从回答道，不情愿地支付了沉默的代价。

" - , " [sed] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [əʊld] ['feləʊ] ,
" Thank'ye , " said the musician , " and in time to come , old fellow ,
" - , " 说 这 音乐家 , " 和 在 时间 到 来 , 老的 同伴 ,

“谢谢你，”音乐家说，“以后有机会再见，老伙计。”

['nevə(r)][du:; də] ['nʌθɪn] - [baɪ] [hɑ:vz] — - [sɛpt] [ɪts] [ə; eɪ] [-] [hed] !
never do nothin ' by halves — ' cept it's a calve's head !
绝不 做 什么也没有 - 经过 一半 — - 除外 它是 一个 小牛 头 !

做事绝不半途而废——除非是牛头！

" [si:n] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
" SCENE XXIII .
" 场景 二十三 .

“第二十三幕。

[əʊ] ! [lɔ:(r)] , [hɪrz] [ə; eɪ] - [θɪŋ] . -
Oh ! lor , here's a norrid thing . '
哦 ! 洛尔 , 这里是 一个 - 事物 . -

哦！天哪，这可真是件棘手的事。

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] .
The Confessions of a Sportsman .
这 忏悔 的 一个 运动员 .

一位运动员的自白。

" [vel] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪə(r)] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sep'tembə(r)] ['kɒmz] , [ai] [teɪks] [ðə; ði] [fiːld] ,
" VELL , for three year , as sure as the Septembers comes , I takes the field ,
" 维尔 , 为了 三 年 , 作为 当然 作为 这 九月 来 , 我 需要 这 场地 ,

"VELL，三年来，就像九月如约而至一样，我都会上场比赛。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ai] ['nevə(r)] [teɪks] ['nʌθɪn] - [els] !
but somehow or another I never takes nothin ' else !
但 不知何故 或者 其他 我 绝不 需要 什么也没有 - 别的 !

但不知为何，我总是只吃这个！

[maɪ] [gʌnz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [ænd; ənd] [nəʊ] [mis'teik] ! — [pər'kʌʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] ['dɑːtfəd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [tuː] .
My gun's a good ' un and no mistake ! — Percussions and the best Dartford , and all that too .
我的 枪的 一个 好的 - 联合国 和 不 错误 ! — 打击乐器 和 这 最好的 达特福德 , 和 全部 那 也 .

我的枪绝对好，毋庸置疑！——打击乐器和最好的达特福德，等等等等。

[maɪ] [haɪm] [eɪnt] [ə'mɪs] ['naɪðə(r)] ; [səʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fɔːlt] ['sʌmweə(r)] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] .
My haim ain't amiss neither ; so there's a fault somewhere , that's certain .
我的 海姆 不是 错误 两者都不 ; 所以 有 一个 过错 某处 , 那就是 肯定 .

我的头发也没出什么问题；所以肯定是哪里出了问题。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [æz; əz] [ai] - [ɒn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['mænli] [spɔːt] ,
The first time as I hentered on the inwigorating and manly sport ,
这 第一的 时间 作为 我 - 在 这 - 和 男子气概 运动 ,

我第一次接触这项令人振奋又充满男子气概的运动时，

[ai] [maɪ] ['wɛri] [legz] [ɒf] ,
I valks my werry legs off ,
我 女武神 我的 韦里 腿 离开 ,

我双腿抽筋，

[ænd; ənd] [siːz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [krəʊz] [ænd; ənd] [ðæt] - [eə(r)] [sɔːt] [əʊ] - [smɔːl] [geɪm] .
and sees nothin ' but crows and that ' ere sort o ' small game .
和 看到 什么也没有 - 但 乌鸦 和 那 - 埃雷 种类 o - 小的 游戏 .

除了乌鸦和那边的小型猎物之外，什么也看不到。

" [ai][vɑːs][səʊ] - , [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ai] [lets] [flai][æt; ət] - [ɪm] [ɪn] ['wɛri] [spaɪt] ,
" I vos so aggrawated , that at last I lets fly at ' em in werry spite ,
" 我 vos 所以 - , 那 在 最后的 我 让我们 飞 在 - 呃 在 韦里 尽管如此 ,

"我气得不行，最后忍不住对他们发火了。"

[dʒɪst][æz; əz] [ðeɪ] [vɑːs][ə; eɪ]['sɛndɪn] - [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪls] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɪnə(r)] .
jist as they vos a sendin ' of their bills into an orse for a dinner .
要点 作为 他们 vos 一个 发送 - 的 他们的 账单 进入 一个 奥尔斯 为了 一个 晚餐 .

就像他们把账单寄到马车里吃顿饭一样。

" [bæŋ] ! [gəʊz] [ðə; ði] [piːs] ; — [kɔː] !
" Bang ! goes the piece ; — caw !
" 砰 ! 去 这 片 ; — 啼 !

"砰！"那东西掉了下来；——嘎！

[kɔː] ! [gəʊz] [ðə; ði] [bɝdz] ; [ænd; ənd] [ai] [dɪseɪ] [ai] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒn] - [ɪm] ,
caw ! goes the birds ; and I dessay I did for some on ' em ,
啼 ! 去 这 鸟类 ; 和 我 德赛 我 做过 为了 一些 在 - 呃 ,

鸟儿嘎嘎叫着；我承认我为它们中的一些人做了些事。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ai][vɑːs][ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][bæg][maɪ] [geɪm] ,

but I don't know , for somehow I vos in sich a preshus hurry to bag my game ,

但 我 不 知道 ， 为了 不知何故 我 vos 在 sich 一个 普雷舒斯 匆忙 到 包 我的 游戏 ，

但我不知道，因为不知为何我突然很急于结束我的比赛。

[ðæt] [ai][dʒʌmps] [kliːn] ['əʊvə(r)] [vʌn] [bæŋk] , [ænd; ənd][baɪ]['goʊlz] ! [plʌmp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɒn] ['tʌðər] [saɪd] ,

that I jumps clean over vun bank , and by goles ! plump into a ditch on t'other side ,

那 我 跳跃 干净的 超过 文 银行 ， 和 经过 戈尔斯 ！ 丰满 进入 一个 沟 在 另一个 边 ，

我轻松地跳过河岸，结果天哪！一头扎进了另一边的沟里！

[ʌp][tuː; tə][maɪ] ['wɛri] [nek] !

up to my werry neck !

向上 到 我的 韦里 脖子 ！

水都淹到我脖子了！

" [ðə; ði] [mʌd] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][væks] ; [ænd; ənd]['faɪndɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [vɪθ] [ˌem 'iː] ,

" The mud stuck to me like vax ; and findin ' it all over vith me ,

" 这 泥 卡住 到 我 喜欢 疫苗 ； 和 发现 - 它 全部 超过 维特 我 ，

“泥巴像疫苗一样粘在我身上；我浑身上下都是泥巴，

[ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːns] [əʊ] - ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kʌvə(r)][əʊ] - [ðɪs] [sɔːt] , [ai] ['dɔːdl] [ə'baʊt] - [tɪl] [dʌsk] ,

and no chance o ' breaking a cover o ' this sort , I dawdled about ' till dusk ,

和 不 机会 o - 打破 一个 覆盖 o - 这 种类 ， 我 磨蹭 关于 - 直到 黄昏 ，

而且根本没有机会揭开这种伪装，我只好磨蹭到黄昏。

[ænd; ənd][vɑːs] ['wɛri] [glæd][tuː; tə] [krɔːl] [həʊm] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][bed] .

and vos werry glad to crawl home and jump into bed .

和 vos 韦里 高兴的 到 爬行 家 和 跳 进入 床 .

沃斯非常高兴能爬回家，然后跳上床。

[ai][vɑːs][səʊ] - [pʊt] [aʊt] - [ðæt] [ai] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] [rest] [əʊ] - [ðæt] ['siːz(ə)n] .

I vos so ' put out ' that I stayed at home the rest o ' that season .

我 vos 所以 - 放 出去 - 那 我 入住 在 家 这 休息 o - 那 季节 .

我当时非常“沮丧”，以至于那个赛季剩下的时间我都待在家里。

" [ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] - [vɑːs][ə'gɪn] [ɪn'fleɪmd] .

" The second year come , and my hardor vos agin inflamed .

" 这 第二 年 来 ， 和 我的 - vos 再次 发炎的 .

“第二年到来，我的hardor vos agin又发火了。”

- [kɑːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['ʃuːtɪn] - [æt; ət] [krəʊz] , - [sez] [ai] . — [vel] ,

' Cotch me a - shootin ' at crows , ' says I . — Vell , avay

- 乡村 我 一个 - 射击 - 在 乌鸦 ， - 说道 我 . — 维尔 ， avay

“抓到我射杀乌鸦了，”我说。——好吧，走开。

[ai][gəʊz][ə; eɪ] - - [tuː; tə][maɪ'self] , [ven] ['prez(ə)ntli][ai] [siː] [ə; eɪ] - [bɜːd][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ;

I goes a - vhistling to myself , ven presently I see a solentary bird on the wing ;

我 去 一个 - - 到 我 ， ven 目前 我 看 一个 - 鸟 在 这 翼 ；

我吹着口哨独自走着，过了一会儿，我看到一只孤独的鸟在飞翔；

- [ə; eɪ] - , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] ! -

' a pariwidge , by jingo ! '

- 一个 - ， 经过 沙文主义 ！ -

“真是个傻瓜，我的天哪！”

[sez] [ai] — [ai] [kɒks] — ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] [hɪts] [ˌaɪ 'tiː] !
says I — I cocks — presents , and hits it !
说道 我 — 我 公鸡 — 礼物 , 和 点击量 它 !

我说——我竖起鸡巴——礼物，然后击中它！

[hu'reɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblz] , [ænd; ənd] [ə'fɔː] [ai][kʊd; kəd] [ləʊd] [ænd; ənd] [praɪm] [ə'gɪn] ,
down it tumbles , and afore I could load and prime agin ,
向下 它 翻滚 , 和 之前 我 可以 加载 和 主要的 再次 ,

它滚落下去，还没等我再次装弹上膛，

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [əʊ] - - [ɪm] ['kɒmz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
a whole lot o ' ' em comes out from among the trees .
一个 所有的 很多 o - - 呃 来 出去 从 之中 这 树木 .

它们中的很多都从树林里跑出来。

- [hɪrz] [lʌk] - [sez] [ai] ; [ænd; ənd][dʒɪst] ['ʃəʊldəd] [maɪ] [piːs] ,
' Here's luck ' says I ; and jist shouldered my piece ,
- 这里是 运气 - 说道 我 ; 和 要点 肩部 我的 片 ,

"运气真好，"我说；然后扛起了我的枪。

[ven] [ai] [gets] [zɪç] [ə; eɪ] [vɑːp] [bɪ'haɪnd] [æz; əz] [sent] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
ven I gets sich a vop behind as sent me at full length .
ven 我 获得 sich 一个 vop 在后面 作为 发送 我 在 满的 长度 .

即使我背后有这样的 vop，也会给我发送完整的。

" - - [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? - [sez] [ai] .
" ' Vot's that for ? ' says I .
" - - 那 为了 ? - 说道 我 .

"那张选票是用来干什么的？"我问道。

" - [vɑːt][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət][maɪ] ['pɪdʒɪns] [fɔː(r); fə(r)] ? - [sez] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ,
" ' Vot are you a shootin ' at my pigeons for ? ' says a great hulking ,
" - 投票 是 你 一个 射击 - 在 我的 鸽子 为了 ? - 说道 一个 伟大的 庞大的 ,
- ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .
farmering - looking fellow .
农业 - 寻找 同伴 .

"你为什么要射杀我的鸽子？"一个身材魁梧、看起来像农民的家伙问道。

" [ə; eɪ] - ; [ænd; ənd][ɪn] [kɔːs] [ai] [peɪd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] ,
" A hexplanation follered ; and in course I paid the damage ,
" 一个 - 跟随 ; 和 在 课程 我 有薪酬的 这 损害 ,

"随后我做出了解释；当然，我也赔偿了损失。"

[vɪʃ] [stʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - ,
vich stood me a matter of a suv'rin ,
维奇 站立 我 一个 事情 的 一个 - ,

vich 让我陷入了 suv'rin 的困境，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [id] [teɪk] [hɪz; ɪz]['deɪvi][æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][vɑːs][ə; eɪ] - ['tʌmblə(r)] !
for he said he'd take his davy as how it vos a waluable tumbler !
为了 他 说 他会 拿 他的 戴维 作为 如何 它 vos 一个 - 不倒翁 !

因为他说他会把他的 davy 当作一个有价值的杯子来对待！

— [ai]['nevə(r)] [siːz] [ə; eɪ] - [gəʊ] - [əʊ] - [rʌm] [ænd; ənd]['fɑːtər][bʌt; bət][vɑːt][ai] [θɪŋks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
— I never sees a ' go ' o ' rum and vater but vot I thinks on it .
— 我 绝不 看到 一个 - 去 - o - 朗姆酒 和 父亲 但 投票 我 思考 在 它 .

—我从没见过"go" o' rum and vater，但我认为它不错。

[ðɪs] [vɑːs][ə; eɪ]['sɪkənə(r)] .
This vos a sickener .
这 vos 一个 令人作呕 .

这太恶心了。

" [ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)][ai][vɑːs]['haʊt][ə'gɪn][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['deɪzi] ,
" The third year I vos hout agin as fresh as a daisy ,
" 这 第三 年 我 vos 豪特 再次 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 ,

"第三年我又像雏菊一样清新了，

[ven][ai] [meɪd] [ə; eɪ][haɪm][æt; ət][ə; eɪ]['spɑːrər] , [ɔː(r)][ə; eɪ][lɑːk] , [ɔː(r)] ['sʌmɪt] [əʊ] - [ðæt] [kaɪnd] — [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
ven I made a haim at a sparrer , or a lark , or summit o ' that kind — hit it ,
ven 我 制成 一个 海姆 在 一个 陪练 , 或者 一个 云雀 , 或者 首脑 o - 那 种类 — 打 它 ,

即使我向一只斗鸡、一只云雀或类似的鸟儿挥拳——也打中了它，

[ɪn] [kɔːs] , [ænd; ənd][vɑːs][ɒn][ðə; ði] [-] [əʊ] - ['gəʊɪŋ] , [ven][ləʊ] !
in course , and vos on the p'int o ' going for'ard , ven lo !
在 课程 , 和 vos 在 这 品脱 o - 去 向前 , ven 洛 !

在课程中，并且 vos 在前进的点上，ven lo！

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] - [ə'tɒp][əʊ] - [ðə; ði][bæŋk] [ə'fɔː] [ˌem 'iː] , [ai] [siːd] [ə; eɪ] - [θɪŋ] !
on turning my wision atop o ' the bank afore me , I seed a norrid thing !
在 转弯 我的 - 顶部 o - 这 银行 之前 我 , 我 种子 一个 - 事物 !

当我将目光转向面前的河岸时，我看到了一个北方的东西！

— [ə; eɪ] ['sɜːpənt] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [sneɪk] , [ɔː(r)] ['sʌmˌθɪŋk] [ə; eɪ] - ['kɜːlɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [laɪk] [fʌn] !
— a serpent , or a rattle - snake , or somethink a - curling itself up and a hissing like fun !
— 一个 蛇 , 或者 一个 嘎嘎作响 - 蛇 , 或者 某物 一个 - 冰壶 本身 向上 和 一个 嘶嘶声 喜欢 乐趣 !

—一条蛇，或者一条响尾蛇，或者某种东西，蜷缩起来发出嘶嘶声，真有趣！

" [ai] ['trembld] [laɪk][ə; eɪ] - - [liːf] , [ænd; ənd] - ['dɪd(ə)nt][ai][bəʊlt][æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ] ['wɛri] [legz] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,
" I trembled like a haspen - leaf , and - didn't I bolt as fast as my werry legs would carry me ,
" 我 颤抖 喜欢 一个 - - 叶子 , 和 - 没有 我 螺栓 作为 快速地 作为 我的 韦里 腿 会 携带 我 ,

我颤抖得像一片杨树叶，我拼命逃跑，用我颤抖的双腿拼命奔跑。

[ðæts] [ɔːl] ?
that's all ?
那就是 全部 ?

就这样?

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [pleɪ] ,
" Since that time I may say , with the chap in the stage - play ,
" 自从 那 时间 我 可能 说 , 和 这 小伙子 在 这 阶段 - 玩 ,

"从那时起，我可以说，和舞台剧里的那位先生一起，

[ðæt] [maɪ]['peərənt][hæz; həz] [kept] [maɪ'self] , [hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] , [æt; ət] [həʊm] ,
that my parent has kept myself , his only son , at home ,
那 我的 父母 有 保留 我 , 他的 仅有的 儿子 , 在 家 ,

我的父母一直把我这个独子留在家里。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [nəʊ] [spɔːt] [ɪn] [zɪç] [rɪgz] ,
for I see no sport in sich rigs ,
为了 我 看 不 运动 在 sich 钻井平台 ,

因为我看不出这种装备有什么运动价值。

[ænd; ənd]	[pər'fɜːr]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[piːs]	[æt; ət]	[həʊm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[best]	[gʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːld]	!	"	—
and	**perfer**	**a**	**little**	**peace**	**at**	**home**	**to**	**the**	**best**	**gun**	**in**	**the**	**field**	**!**	**"**	**—**
和	偏好	一个	小的	和平	在	家	到	这	最好的	枪	在	这	场地	!	"	—

比起战场上最好的枪，我更喜欢在家享受片刻宁静!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神